

始



1511 000

1511

1511

1511



323  
187



*Our Dear Stoye.*

豪膽少年

東京  
集文館發行



OUR DEAR STOVE

豪 膽 少 年

日本女子大學校教授

松 浦 政 泰 譯 註

THE SHUBUNKAN





323-187



## 筋書

主人公は、九歳の伶俐で豪膽なオーグストといふ少年で、澳太利ホルルの世渡りも辛き鹽焼き男の子息。借此家の重寶に、賤が伏屋にふさはしからぬ、名工の作に係る、立派な大きいストーブがあつて、九人の子供の生命であつたので、皆恰かもきたる人のやうに、之を愛して居た。然るに窮鬼の壓迫に、心ならずも此家の主人は、之を二束三文に賣り飛ばす。オーグストは悲憤に堪へ兼、其ストーブと生死を共にする覺悟で、潜かに汽車の荷物室に忍び込み、終に其ストーブの中に身を隠す。買つた男は、稀代の美術品なれば、高く賣りつけんものと、バザリヤ王の勸覽に供すると、檢閲の際、オーグストの隱匿露顯に及び、之が緣故でオーグストは、王の保護の下に、教育を受くることとなり、喃ばれ知名の美術家となるといふ目出度い話。



chubby faced

1. <sup>1</sup>A few years ago August Strehla lived with his people in a little town of Austria called Hall.

2. <sup>1</sup>He was a small boy of nine years at that time,—a chubby-faced little man with rosy cheeks, big eyes, and clusters of brown curls. <sup>2</sup>His mother was dead, his father was poor, and there were many mouths at home to feed. <sup>3</sup>In this country the winters are long and very cold; the whole land lies wrapped in snow for many months; and this night that he was trotting home, with a jug of beer in his numb red hands, was terribly cold and dreary. <sup>4</sup>He could not run, <sup>or</sup> he would have spilled the beer; he was half frozen and a little frightened, but he kept up his courage by saying over and over again to himself, "I shall soon be at home with dear Hirschvogel."

3. <sup>1</sup>He went on through the streets, and came near his father's house. <sup>2</sup>He had been sent on a long errand outside the gates in the afternoon, over the frozen fields and the broad white snow, and had been belated, and had thought he had heard the wolves behind him at every step, and had reached the town in a great state of terror, thankful with all his little panting heart to see the oil lamp burning under the first house shrine. <sup>3</sup>But he had not forgotten to call for the beer, and he carried it carefully now, though his hands were so numb that he was afraid they would let the jug down every moment.

4. <sup>1</sup>At his knock the solid oak door flew open, and the boy darted in with his beer and shouted with all the force of mirthful

1. (1) A few years ago 数年前 羅巴の澳大利。Australia (澳大利亞即ち羅洲)と區別せよ  
(2) his people 家族 (3) Austria 歐

### 豪 膽 少 年

1. 数年前、ホールといふ澳大利の小さい町に、オーグスト、シュツレーワといふが、家族と共に住んで居た。

2. オーグストは當時九歳の小さい少年、顔はぼつてりと肥えて、頬は蒼白色、眼は大きくて、房なす縮れ髪は栗色。母は死に父は貧しくて、家庭には養はねばならない口が多い。此地方の冬は長くて極寒く、幾月の間も全地が雪に包まれる。今しもオーグストは、萎へた紫色の手に、ビール瓶を抱へて、チョコチョコと歸りつゝあるが、殊に今夜はひどく寒くて凍まじい。駈けるとビールが溢れそうなので、駈けることも出来ず、半ば飢えて聊か恐はくはあるが、再三「すぐ家庭へ歸つて、大らかなホルシュフオーグと一緒になれ」と、獨り言を繰返して、元氣づけて居た。

3. オーグストは、市街を幾らも通つていて、父の家の近くに來た。彼は、實は其午後凍れる野と廣い白妙の雪を踐み越えて、市外の遠い所に使ひに遣られ、おそくなつて夜に入り、歩一步後ろの方に狼の聲を聞く心地して、大こはこはで町についたのであるが、初めの家の御神燈の光を見た時には、嬉れしくて小さい胸はドキドキと打つた。けれどビールを求めることは忘れなかつて、今しも大事そうに之れを持運んで居る、手は萎へて今にも瓶を落しはすまいかと心配でならないので。

4. 月を叩くと、堅い樞の月は、飛び開いた。少年はビール瓶を持って躍り込

2. (1) at that time 當時—chubby 肥え太つた—cluster of 房なす (2) there were があつた (3) at home 家庭に—wrapped 包まれて—for many months 幾月の間も—trotting 小走りに歩き乍ら—with.....in hands を抱へて、with.....in を携へて—red 紫色の (4) or 駈けなば—spilled こぼした—a little 聊か—kept up 續けた、維持した—over and over again 再三繰返す—saying to himself 獨り言をつい

3. (1) went on 進んだ—the streets

市街を幾つも (2) had 實は.....た前に.....た—sent on a errand 使ひにやられる—long 遠く—outside the gates 市外へ—belate おくれて夜に入る—had thought 心地した—at every step 歩一步、一足毎に—in a great state of terror 恐怖の體で—thankful 嬉れしい—panting ドキ々とする—shrine 祠、神龕(づし) (3) call for を購求する—carefully 大事そうに—so.....that ちから—every moment 今にも

4. (1) with all the force of lungs

trotting



lungs: "Oh, dear Hirschvogel, but for the thought of you I should have died!"

5. <sup>1</sup>It was a large room into which he rushed with so much pleasure, and the bricks were bare and uneven. <sup>2</sup>It had only a broad table, and several wooden stools, for all its furniture; but at the backside of the chamber, sending out warmth and color together as the lamp shed its rays upon it, was a tower of porcelain, adorned with armed figures, and shields, and flowers of heraldry, and a great golden crown upon the highest summit of all.

6. <sup>1</sup>It was a stove of 1532, and on it were the letters H. R. H., for it was the handwork of the great potter of Nürnberg, Augustin Hirschvogel, who put his mark thus, as all the world knows.

7. <sup>1</sup>The stove, no doubt, had stood in palaces and had warmed the crimson stockings of priests and the gold-broidered shoes of nobles ladies. <sup>2</sup>Yet perhaps it had never been more useful than it was now in this poor, desolate room, sending down heat and comfort into the troop of children tumbled together on a wolfskin at its feet, who received frozen August among them with loud shouts of joy.

8. "Oh, dear Hirschvogel, I am so cold, so cold!" said August, kissing its gilded lion's claws. "Is father not in, Dorothea?"

"No, dear. He is late."

9. <sup>1</sup>Dorothea was a girl of seventeen, dark-haired and serious, and with a sweet sad face, for she had had many cares laid on her shoulders, even whilst still a mere baby. She was the eldest of

み、嬉れしさの餘り胸を一杯張りつめて叫んだ。「ア、大すきなホルシュフォーゲル、お前を思ふことがなくては、僕は死んでせうよ」<sup>10分</sup>

5. かく喜んで飛び込んだのは、大きい室で、煉瓦もあらはに凸凹があり、室内の道具としては唯廣いテーブルと、木製の腰掛が四つ五つ。けれど室の後ろの方には、ランプの光を受ける時には温氣と共に陸離たる光彩を放つ所の陶器の塔があり、それが軍人や帽や紋章の花で飾られ、最高の天邊には、大きい金色の王冠が載つて居る。

6. これは 1532 年製のストーブで、其上に、オ、オ、ヒ、の銘がある。誰れも知る如く、此銘のあるのは、ヌルンバルグの大陶工オーグスタイン、ホルシュフォーゲルの作であるからである。

7. 此のストーブは元宮殿にあつたに相違ない、僧官の紅の襪や、上臈の金の縫着した靴をも温めたに相違ない。されど恐らく今此の憐れに荒れた室内にあつて、其下に敷いてある狼の皮の上に轉び廻る所の、一群の小供を、温めたり喜ばしたりする程に、役に立つたことは、屹度あるまい。今や小供は凍つたオーグスタインを迎へて、其中に入れ、歡聲驚々である。

8. オーグスタインは、ストーブの鍍金した獅子の爪にキスしつゝ、「ア、大すきなホルシュフォーゲル、僕はこんなにこんなに、冷えきつてるよ。ドロテア姉さん、お父様はおうちでないの」

「ハイ、そうですね。御父様は遅いですね」

9. ドロテアは髪の濃い眞面目な十七歳の娘、顔に愁の色を帯べるは、\*

肺量の在らん限りに—but for なかつたなら、なかりせば

5. (1) uneven 高低のある、平らでない (2) furniture 家具、家財 (單數の形で複數) — and.....together も.....も — adorned with 飾つた — upon the summit of all 一番上に

6. (1) Nürnberg 獨逸南部 バヴァリアの製造の盛な都會昔は美術の中心であつた — Hirschvogel ヌルンバルグの有名な陶器畫家 — as all the world knows 人の能く知る通

り

7. (1) No doubt 屹度、疑無く、勿論 — stood in にあつた (2) had been useful 有益でした — desolate 荒れた、寂びしい — comfort 慰め、氣樂 — tumbled 轉び廻はつた — with loud shouts of joy 歡聲高く

9. (1) Serious まじめ — laid on shoulders 双の肩に負ふた — in all 合計 (2) next to の次は — a little 少し — and then 夫から — Alps 高山 (歐洲の高山のアルプスに基く) — platter and pot 皿と茶碗 (食物のこ



the Strehla family; and there were ten of them in all. <sup>3</sup>Next to her there came Jan and Karl and Otho, big lads, gaining a little for their own living; and then came August, who went up in the summer to the high alps with the farmers' cattle, but in winter could do nothing to fill his own little platter and pot; and then all the little ones, who could only open their mouths to be fed like young birds,—Albrecht and Hilda, and Waldo and Christof, and last of all little three-year-old Ermengilda, with eyes like forget-me-nots, whose birth had cost them the life of their mother.

10. <sup>1</sup>Their father Hans Strehla was a good man, but weak and weary with so many to find for and so little to do it with. <sup>2</sup>He worked at the salt furnaces, and by that gained a few florins; people said he would have worked better and kept his family more easily if he had not loved his pipe and wine too well; but this had only been said of him after his wife's death, when trouble and perplexity had begun to dull a brain never too strong, and to enfeeble further a character already too yielding. <sup>3</sup>As it was, the wolf often bayed at the door of the Strehla household, without a wolf from the mountains coming down.

11. Dorothea was one of those maidens who almost work miracles, so far can their industry and care make a home sweet and wholesome and a single loaf seem to swell into twenty. The children were always clean and happy, and the table was seldom without its big pot of soup once a day. <sup>2</sup>Still, very poor they were, and Dorothea's heart ached with shame, for she knew that their father's debts were many for flour and meat and clothing. <sup>3</sup>Of fuel to feed the big stove they had always enough without cost, for their mother's father was alive, and sold wood and coke,

ンのよだ赤ん坊の時から、多くの苦勞を双肩に擔ふたからである。彼女はシュツレーラ家の惣領の子で、家族は總て十人である。ちき下はジャンとカルルとオソで、孰れも大きい青年、少しは儲けて自活を助けて居る。次はオーカストで、夏向は百姓の牛を伴れて、高い山に登り、多少は稼ぐなれど、冬は自分の糊口の助には、何事もすることが出来ない。後は皆小さい者で、鳥の雛のやうに、唯口をあけて食物を受ける許り、即ちアルブレヒトとホルダに、ザアルドールとクリストフ、一番末は、まだ三歳の瑠璃草のやうな眼のアルメンギルダ、これの出産が、母の生命を取つたのである。

10. 父ハンス、シュツレーラは、人は善いが、體が弱く疲れて居るので、多くの事はせねばならぬのに、しても疎なことは出来ない。其働は鹽燒きで、それで數フロリンの收入はあつた。あんなに煙草と酒を好かなんだなら、少しはよく働けしやうし、又樂に一家を支へることが出来たらうにと、皆がいつたが、斯く評せらるゝは、妻の死後の事で、重なる不幸に、左なきだに強からぬ腦を弱め、元來柔かなる品格を一入柔らげかけたので、いはゞ、狼は數々シュツレーラ家の戸の所に吼えたのである、狼が山から降つて來なくとも。

11. 世には、殆ど奇跡を行ふ如く、勉め勵みて、家庭を幸福にし健全にし、一片のパンを脹らして二十の片となす所の、女子があるが、ドロテアは其一人である。小供は皆常に小奇麗で嬉れしそふてあり、日に一度は食卓に大きい皿のスープの出ないことは滅多にない。父の負債が多くて、衣食の困難なことを知つてゐて、常に恥かしく感じ、心を痛めた。大きいストーブに焚く薪は、いつも無代價でタツプリ得られた。其母の父が生きていて、木やヨーグを商ひ、シュツレーラの無謀をこそ咄やけ、孫には之を渡すにつゆ不平を洩らさなかつたので。

と)—last of all 一番おしまひに—forget-me-not (瑠璃草)「忘れな草」の義 小さい 紫花を開く我國にも多し—cost 彼等 (小供) に損をさせる  
10. (1) Weak and weary 疲れ弱つて (二語とも w で始まらる句調がよい) (2) salt furnaces 鹽竈—florins フロリン (英國の銀貨、一フロリンはニシリングで約一圓)—

kept 維持した—yielding 柔順な (3) as it was いはゞ

11. (1) work miracles 奇跡を行ふ 不思議な事をする—a single 一個の—once a day 日に一度 (2) ached 痛んだ (headache 頭痛 toothache 齒痛 参考)—flour and meat and clothing 衣食費 (粉と肉と着物) (3) feed を焚く—without cost たゞで—



and never grudged them to his grandchildren, though he murmured at Strehla's thoughtlessness.

12. "Father says we are never to wait for him; we will have supper, now you have come home, dear," said Dorothea, who, however she might fret her soul in secret as she knitted their hose and mended their shirts, never let her anxieties cast a gloom on the children; only to August she did speak a little sometimes, because he was so thoughtful and so tender of her always, and knew as well as she did that there were troubles about money, — though these troubles were vague to them both.

13. "Supper was a huge bowl of soup, with big slices of brown bread swimming in it and some onions bobbing up and down; the bowl was soon emptied by ten wooden spoons, and then the three eldest boys slipped off to bed, being tired with their rough bodily labor in the snow all day, and Dorothea drew her spinning-wheel by the stove and set it whirring, and the little ones got August down upon the old worn wolf-skin and clamored to him for a picture or a story. For August was the artist of the family.

14. "He had a piece of planed deal that his father had given him, and some sticks of charcoal, and he would draw a hundred things he had seen in the day, sweeping each out with his elbow when the children had seen enough of it, and sketching another in its stead, — faces and dogs' heads, and men in sledges, and old women in their furs, and pine trees, and cocks and hens, and all sorts of animals, and now and then — very reverently — a Madonna and Child. "It was all very rough, for there was no one to teach him anything. But it was all lifelike, and kept the

12. 『お父様は、決して待たないでよいといひなした。お前が歸つて來から、夕御飯を食べませう』と、ドロテアはいつた。ドロテアは、昔の長襪を縫ひシャツを繕ふ時には、心中私かにじれつたく思はないではないが、決して之を外に洩らして、一家に秋風を起てせることはせない。唯オーグストには時々少しく之を話した、彼はいつも考深く優さしくて財政の困難なことも彼女と同じく知つて居たから。然し二人共唯此の困難をぼんやりと知つてゐる許りである。

13. 夕飯はスープの大きい皿で、黒パンの大きい片が泳いで居り、葱も少々浮いたり沈んだり、皿は間もなく十の木<sup>かま</sup>の匙で空虛にされると、三人の兄は終日雪の中で荒い労働をしたのだから、すぐに寢床に漚<sup>か</sup>り込み、ドロテアは糸車を引寄せてピンピン廻はして居り、小さい者等は古い<sup>やれた</sup>狼の皮の上で、オーグストを捕へて、畫をとかお話とか八益しくねだつて居た。オーグストは此の家の藝術家である。

14. オーグストには、父より貰つた平面の樅板<sup>もみ</sup>の片と炭の棒があつたので、其日見た所の種々の物をかき、小供等に見せて<sup>し</sup>ふと、自分の脇で消しては、其跡に又外の畫をかく。人の顔や犬の頭、橋乗りの男、皮衣<sup>かしこ</sup>着たお婆さん、さては松の木、牡雞と牝雞、其他くさぐさの動物、折にはいと長まつてマリヤとキリストをかいた。誰れ一人オーグストに教へた者がなかつたから、畫は皆種々荒ぼいものであつたけれど、悉く實物其儘なので、小供は皆集つて不思議そうな眼をバチとあけて、或はキーキーと笑ひ、或は呼吸<sup>いき</sup>を殺して見守つてゐた。

grudge ぐずぐずいふた

12. (1) wait for 待つ—now (that) から—in secret 私かに—cast a gloom on を悲しくさす—as well as と同じく—she did (know) 彼女が知つてゐた—vague 漠然

13. brown bread 黒パン—swimming in に泳ぐ—bobbing up and down 浮きつ沈みつ—emptied から

にあけた—clamored せびつた

14. (1) a piece of 一片の—draw 描く—sweeping out 拭ひ消す—in- stead 代りに—all sorts of 色々の、種々の—reverently 畏まつて—Modonna マリヤ (以太利語で my lady の義) (2) lifelike 生寫し—the whole group of 皆んな—breathless 片唾を呑んで



whole troop of children shrieking with laughter, or watching breathless, with wide open, wondering eyes.

15. <sup>1</sup>They were all so happy; what did they care for the snow outside? <sup>2</sup>Their little bodies were warm, and their hearts merry; even Dorothea, troubled about the bread for the morrow, laughed as she spun; and August, with all his soul in his work, and little rosy Ermengilda's cheek on his shoulder, glowing after his frozen afternoon, cried out loud, smiling, as he looked up at the stove that was shedding its heat down on them all:—

16. <sup>1</sup>“Oh, dear Hirschvogel! you are almost as great and good as the sun! <sup>2</sup>No; you are greater and better, I think, because he goes away nobody knows where all these long, dark, cold hours, and does not care how people die for want of him; but you—you are always ready; just a little bit of wood to feed you, and you will make a summer for us all the winter through!”

17. <sup>1</sup>The grand old stove seemed to smile at the praises of the child. <sup>2</sup>No doubt the stove, though it had known three centuries and more, had known but very little gratitude.

18. <sup>1</sup>The stove was a very grand thing, as I say; possible Hirschvogel had made it for some mighty lord of the Tyrol at that time when he was an imperial guest at Innsbruck. <sup>2</sup>The grandfather Strehla, who had been a master-mason, had dug it up out of some ruins where he was building, and, finding it without a crack, had taken it home, and only thought it worth finding because it was such a good one to burn. <sup>3</sup>That was now sixty years past, and ever since then the stove had stood in the big, desolate room, warming three generations of the Strehla family, and having seen nothing prettier, perhaps, in all its many years

15. 一家は皆かくも陽気で、外の雪など何構ふものか。小さい體は温かに、小さい心は楽しく、明日のパンに氣を揉んで居るドロテアすら、糸を紡ぎながら、ニコニコ顔、オーグストは畫に一生懸命で、アルメンギルダの櫻色の頬を其肩に凭させながら、其午後寒ひ目に逢つたに引かへ、温まつて赤くなるので、皆の者を暖めてくれるストーブを見あげて、ホ、笑みながら、大聲に叫んだ。

16. 『ア、ヒルシュフォーグル。君は殆んど太陽のやうに偉らく且つ善い。否君はヨリ偉らくヨリ善いと僕は思ふ。何故といふに、日の奴はこんなに長く暗く寒い夜ぢゆう、出ていて了つて何處に居るか誰れも知らず、其居ないが爲め、多くの人々が凍え死ぬるのも、一向構やしない。けれど君は——君はいつも居る。唯小さい木の片を噛すと、長い冬中僕等に春風を送つてくれるよ。』

17. 此の立派な老ストーブは、此子が譽めてくれるので、微笑を洩らすやうに思はれる。此世にあること三百年以上であるが、こんなに感謝して貰つたことは、屹度あるまい。

18. 前にもいふ通り、此のストーブは、實に立派な物だ。これはヒルシュフォーグルが、帝室の貴賓としてインスブルックに滞在中、チロール王の爲めに之を製したのらしい。祖父のシュツレーラは、左官の親方であつて建築の爲め古い家跡を掘開いて居た時之を掘出したが、無疵であつたので、之を持ち歸り、火を焚くには偏強のもの、見つけ甲斐があつた位に思つて居た。爾來茲に六十年、いつも此の大きい荒れた家に据えて、三代の間、シュツレーラの家族を温めて来たが恐らく此の長の間、今其足下に摘み花のやうに圍まつてあはれて居る、小供等のやうな奇麗なものは、見たことはあ

15. (1) care for を構ふ—outside 屋外の (2) with all his soul 全心を籠めて—looked up 見あげた—shedding 出す、發す

16. (1) as.....as のやうに (2) goes away 出ていく、いて了ふ—for want of のない爲めに—all the winter through 冬ぢゆう—make a summer for 夏と思はす

17. (1) at the praises of に賞めて

貰つて (2) no doubt 屹度—and more 以上

18. (1) Tyrol チロール(奥匈國の州名アルプス山之を横ぎる)—Innsbruck インスブルック(チロール州の首府) (2) master-mason 左官の親方—(2) dug up 掘出した—without a crack ひびのない—taken home 持歸つた (3) ever since then 爾來常に—generations 代(親の代子の代など)



than the children tumbled now in a cluster like gathered flowers at its feet. <sup>4</sup>For white or brown, they were equally lovely to look upon, and when they went into the church to Mass, they stood under the grim statues like cherubs flown down off some fresco.

19. <sup>1</sup>To the children the stove was a household good. <sup>2</sup>In summer they laid a mat of fresh moss all round it, and dressed it up with green boughs and the numberless beautiful wild flowers of the Tyrol country. <sup>3</sup>In winter all their joys centered in it, and scampering home from school over the ice and snow they were happy, knowing that they would soon be cracking nuts or roasting chestnuts in the ardent glow of its noble tower.

20. <sup>1</sup>Once a traveling peddler had told them that the letters on it meant Augustin Hirschvogel, and that Hirschvogel had been a great German potter and painter and had made many such stoves, that were all miracles of beauty and of workmanship, putting all his heart and his soul into his labors, and thinking but little of gold or praise.

21. <sup>1</sup>An old trader, too, who sold curiosities not far from the church, had told August a little more about the brave family of Hirschvogel, whose houses can be seen in Nürnberg to this day; of old Veit, the first of them, who painted the Gothic windows of St. Sebald; of his sons and of his grandsons, potters, painters, engravers all, and chief of them great Augustin, the Luca della Robbia of the North. <sup>2</sup>And August's imagination, always quick, had made a living personage out of these few records, and saw Hirschvogel as though he were in the flesh walking up and down the streets of Innsbruck.

22. <sup>1</sup>So the stove had got to be called Hirschvogel in the

るまい。シュツレーラの小供等は、外には別に是といふ取所もないが、皆生れついでに標致よして、色の白いのも、黒いのも同じやうに可愛く、教會の集りにいて矚猛な肖像の下に立つ時は、さながら壁畫から抜け出した天の使のやう。

19. 小供等に取て、ストーブは家の守り本尊である。夏になると、小供等は其周圍に新らしい苔の蔭を敷き、緑の枝やチロール地方の數知れぬ美しい野生の花で、之を飾り、冬になると、ストーブが其歡樂の中心となつて、皆學校から氷や雪の中を駈けて、嬉れしそふに戻つて來る、間もなくあのストーブの塔の中で、胡桃のメサマチと裂け、栗の焼けてはぢける音を聞くだらうと思つて。

20. 或時行商が來て話すには、ストーブの銘の意味は、オーグスチン・ホルシュフォーグアルであり、ホルシュフォーグアルは獨逸のえらい陶工兼畫家で、多くのストーブを造つたが、名利にはつゆ心をかけず、全心全意を作物に打込んだので、孰れも美を盡し精を盡し、人間の作とは思はれない。

21. 教會から程遠からぬ所の古道具屋の老人は、オーグストに尙少し委しくホルシュフォーグアル一家のことを話し、其家の今尙ヌルンバルクにある事、其先祖のファイトは聖セオールド教會のゴシック式の窓の畫をかいた事、其子孫は皆陶工や畫家や彫刻家である事、北歐のルカテラ、ロヒアといはれた其一番えらいオーグスチンの事をも話した。オーグストの想像の敏捷なる、此等僅少の材料から、一個の活人を描き出し、ホルシュフォーグアルは今尙肉體の儘、インスブルックの街頭を歩行して居る如く思つた。

22. かくて此のストーブは、此家では恰かも活きたる人の如く、ホルシュ

—in a cluster 群がツて—gathered 揃んだ (4) mass 天主教の集會—grim こはい顔の—cherubs 天の使—fresco 壁畫

19. (1) dressed up 飾つた (2) numberless 無數の (3) scampering home 駈つて歸る—cracking マチマチいふ—ardent 烈しい

20. (1) traveling peddler 行商、旅あきんど—workmanship 細工—putting into 入れ込む—heart and soul 心懸—thinking but little of gold or

praise 名利を思はず

21. (1) Curiosities 骨董品—not far from 程遠からぬ—to this day 今日でも—Gothic ゴシック式(建築の風)—engravers 彫刻師—Luca della Robbia ルカ、テラ、ロヒア (1400-1482) (以太利フロレンスの有名な彫刻家) (2) imagination 想像力—living personage 活人—as though かのやう—in flesh 肉體の儘に

22. (1) after 擬して (2) passion 熱情—used to 常に—say to him-



family, as if it were a living creature, and little August was very proud because he had been named after that famous old dead German who had had the genius to make so glorious a things.

<sup>2</sup>All the children loved the stove, but with August the love of it was a passion; and in his secret heart he used to say to himself, "When I am a man, I will make just such things too, and then I will set Hirschvogel in a beautiful room in a house that I will build myself in Innspruck just outside the gates, where the chestnuts are, by the river."

23. <sup>1</sup>For August, a salt baker's son and a little cow-keeper when he was anything, was a dreamer of dreams, and when he was upon the high alps with his cattle, with the stillness and the sky around him, was quite certain that he would live for greater things than driving the herds up, or toiling down in the town with wood and with timber as his father and grandfather did every day of their lives. <sup>2</sup>In winter he was only a little, hungry schoolboy, trotting to be catechised by the priest, or to bring the loaves from the bakehouse, or to carry his father's boots to the cobbler; and in summer he was only one of hundreds of cowboys, who drove the poor cattle, ringing their throat bells, in the heights among the Alpine roses. <sup>3</sup>But he was always thinking, thinking, thinking, for all that; and under his little sheep-skin winter coat and his rough hempen summer shirt his little heart had as much courage in it as Hofer's ever had,—great Hofer, a famous Tyrolese patriot.

24. <sup>1</sup>August lay now in the warmth of the stove and told the children stories, his own little brown face growing red with excitement as his imagination glowed to fever heat. <sup>2</sup>He had never

フォーゲルと呼んで居り、殊に小さいオーグストは、かゝる立派なものを造る天才のあつた夫の有名な老獨逸人の名を取て、自分の名はつたごと、至極得意である。小供は皆ストーブを愛したが、オーグストの之に對する情は、熱烈を極めた。いつも臍の下で獨り言、『大きくなつたら、僕もこんな物を拵らへるよ。それから自分で家を建て、其美しい室にホルシュフォーゲルを置かうよ。家の場所はインスブルツクの町はづれの、河の傍の栗の樹のある所』。

23. 鹽燒きの倅、よくて牛飼小僧のオーグストは、仲々の夢想家、牛を伴れて高山に登り、萬籟寂として聲なき時、己れば、牛を驅つたり又父や祖父が毎日するやうに薪や木を町に運ぶよりか、何かえらいことは出来はすまいかと、深く心に期する所があつた。冬は唯少さい飢えた學校の生徒で、僧侶に教はつたり、パン屋からパンを運んだり、父の長靴を靴直しに持ていたり。夏は唯一個の牛飼で、夫の首の鈴を、チンチン鳴らさせながら、可愛そうな牛をアルプスの山の上、薔薇の咲く所に伴れ行く所の、幾百の牛飼と何の撰ぶ所があらうぞ。彼ればそうだけれども、いつも考へて考へて又考へて居り、其小さい羊の皮の冬の上衣の下にも、其粗い麻の夏シャツの下にも、多大の勇氣が小さい心の内に潜んで居て、其勇氣は有名なチロールの愛國者ホーフターのそれに毫も譲らない。

24. 今やオーグストはストーブの温氣の中に横はつて、小供等に物語を話して居る。其小さい栗色の頭は、其想像の熱するにつれ、興奮して赤くなつた。彼れば是迄決して物語本を見ない、小祈禱書と祈禱經との外には何も見ない。されど自然は之に想像力を興へた。自然は多くの物の缺乏を償ふ所の善き覺神である。

self 獨り言をいふ—just outside the gates 郊外に

23. (1) when he was upon anything よくいふても—a dreamer of dreams 夢想家、妄想家—toiling 骨折る (2) catechised 問答して教へる—cobbler 靴直し—Alpine アルプスの (3) for all that それに拘らず、そ

れども—hempen 麻の—(3) Hofer, Andreas アンツレアス、ホーフア (1809年の一揆の領袖)—Tyrolese チロールの

24. (1) in the warmth of の温かな所に (2) with excitement 刺激を受けて—volumes 書物 (3) she 自然を指す—make up for を償ふ



seen a story-book in his life; his primer and his Mass book were all the volumes he had. <sup>3</sup>But nature had given him Fancy, and she is a good fairy that makes up for the want of very many things!

25. <sup>1</sup>"It is time for you all to go to bed, children," said Dorothea, looking up from her spinning. <sup>2</sup>"Father is very late to-night; you must not sit up for him."

26. "Oh, five minutes more, dear Dorothea!" they pleaded; and little rosy Ermengilda climbed up into her lap. "Hirschvogel is so warm, the beds are never so warm as he. Cannot you tell us another tale, August?"

27. <sup>1</sup>"No," cried August, whose face had lost its light, now that his story had come to an end, and who sat serious, with his hands clasped on his knees, gazing on to the stove.

"It is only a week to Christmas," he said suddenly.

28. <sup>1</sup>"Grandmother's big cakes!" smiled little Christof, who was five years old, and thought Christmas meant a big cake and nothing else.

29. <sup>1</sup>"What will Santa Claus find for 'Gilda if she be good?" murmured Dorothea over the child's golden head; for, however hard poverty might pinch it could never pinch so tightly that Dorothea would not find some wooden toy and some rosy apples to put in her little sister's stockings.

30. "Father Max has promised me a big goose, because I saved the calf's life in June." said August; it was the twentieth time he had told them so that month, he was so proud of it.

31. <sup>1</sup>"And Aunt Maïla will be sure to send us wine and honey and a barrel of flour; she always does," said Albrecht.

25. ドロテアは矢張り紡いで居たが、顔をあげて、『コレもう皆んな、寝る時ですよ。お父様は 今晚は大變お遅い。起きてお待ち申すではありませんよ』。

26. 『お姉様ね、もう五分だけね』と小供等はせがみ、小さい櫻色のアルメンギルダは、其前垂にかきあがって、『ヒルシュフォーケル、大そうぬくいおれどは こんなにぬくゝない。オーグスト兄さん、まーッ御話をして頂戴ね』。

27. 前に話してしまつたのだから、オーグストは顔に滯味を見せて、『いえ』と叫び、眞面目に両手を握り合はせて、膝の下に置き、ストーブを眺んで居たが、突然口を開いて『クリスマスはもう一週間ですね』。

28. 『お婆様の大きいお菓子ね』と、五歳のクリストフはニコニコ顔。彼奴、クリスマスとは大きい菓子の意味で、外に何の事もないと思つて居る。

29. 『ギルダがおとなしいと、サンタクロースは何を下さらうね』と、ドロテアはアルメンギルダの黄金色の頭の上で呟いた。貧乏はきつく追ってくるかも知れないが、木の玩具と赤い林檎を、其小さい妹の靴下に入れることの出来ない程、ひどくはあるまいと、ドロテアは思つたからである。

30. 『此の六月に僕が小牛を助けたので、マクス長老は大きい鷺鳥をやるとの、御約束でしたよ』と、オーグストは天狗であるが、此の月に入ってから、かういふのがこれで丁度二十度。

31. 『マイレ伯母様は、屹度お酒と蜜と粉一樽を送つて下さるだらうよ。いつもの通りにね』といふのは、アルプレヒト、彼等の伯母マイレは、ドルプ、アムメスの緑りなす坂の上に、小さい農園を持つて居るのである。

25. (1) go to bed 寝に行く (2) sit up 起きて居る

26. (1) pleaded せびつた

27. (1) whose face had lost its light 面白い顔で—now that から—come to an end おしまひになつた

28. (1) and nothing else それだけ

29. (1) 'Gilda キルダ (アルメンギルダの略、猶花子を「ハアチヤン」といふが如し)—stockings 靴下 (クリスマスには子供の靴下を掛けて置く) とサンタクロースの神が種々の物を入れてくれるといふ話あり)

31. (1) sure to 屹度—she always does (send) (2) Dorp Ampas ドルプ、



<sup>2</sup>Their Aunt Mailla had a little farm over on the green slopes towards Dorp Ampas.

32. <sup>1</sup>And they fell chatting of all they would do on the Christ-night, and one little voice piped loud against another's, and they were as happy as though their stockings would be full of golden purses and jeweled toys, and the big goose in the soup pot seemed to them such a meal as kings would envy.

33. <sup>1</sup>In the midst of their chatter and laughter a blast of frozen air and a spray of driven snow struck like ice through the room, and reached them even in the warmth of the old wolfskinst and the great stove. <sup>2</sup>It was the door which had opened and let in the cold; it was their father who had come home.

34. The younger children ran joyous to meet him. Dorothea pushed the one wooden armchair of the room to the stove, and August flew to set the jug of beer on a little round table, and fill a long clay pipe; for their father was good to them all, and seldom raised his voice in anger, and they had been trained by the mother they had loved to dutifulness and obedience.

35. <sup>1</sup>To-night Hans Strehla responded very wearily to the young ones' welcome, and came to the wooden chair with a tired step and sat down heavily, not noticing either pipe or beer.

36. <sup>1</sup>"Are you not well, dear father?" his daughter asked him.

<sup>2</sup>"I am well enough," he answered dully, and sat there with his head bent, letting the lighted pipe grow cold.

37. <sup>1</sup>He was a fair, tall man, gray before his time, and bowed with labor.

38. <sup>1</sup>"Take the children to bed," he said suddenly, at last,

32. それからクリスマスの晩には、何をしやう、かをしやうと、一同ベチヤベチヤと八釜しい評定。一の小さい聲がかうといふと、他の小さい聲が反対にそうでないといひ、皆々嬉れしそである、其の靴下には、金の財布や玉の玩具が一杯入れられるかのやう、又スープ皿の大きい置鳥は、王も羨む八珍の味でもあるかのやう。

33. ベチヤベチヤとハ、ハ、の最中に、一陣の冷氣と一團の吹雪<sup>ふぶき</sup>とが、冷たく室の中を襲ふて来て、古い狼の皮とストーブの所迄届いた。これは戸があいて、冷氣がは入つたので、父が歸つて来たのである。

34. 小さい小供等は大喜びで、父を迎へに駆け行く。ドロテアは、木の臂掛椅子を一脚ストーブの傍へ推しやる。オーグストは急いで、小さい圓いテーブルの上に、ビールの瓶を載せ、長い陶器の煙管に煙草をつぐ。それも其答、父は小供等を大事にして、滅多に怒りの聲を漏らすことがないのだから、又彼等が愛した亡き母が、孝順であり柔順であるやうに、仕込んだのだもの。

35. 今夜に限り、ハンス・シュツレーラは、小供の歓迎に對していと大儀<sup>おしらい</sup>な待遇<sup>たると</sup>。歩みを倦怠<sup>たると</sup>そうに、木の椅子の所に来りドツシリと腰を下ろして、煙草にもビールにも目を掛けない。

36. 「お父様、お悪るいですか」と、娘は問ふ。「チツとも悪るくはない」と、のろく勢のない答。彼れは頭を垂れて坐つて居り、折角火をつけた煙草も消え掛る。

37. 「父は色の白い背の高い男、まだそんな年でもないに、頭は白く、労働の爲めにや、體も屈んで居る。

38. 終に父は「小供等を寝させなさい」と突然いふたので、ドロテアは其通りにした。オーグストは後に残つて、ストーブの前に圓くなつて居る。九

アムバス(村の名)

32. (1) chattering チャアチャアいふ—another's (voice)—golden purses 金の財布—such a.....as やうな

33. (1) In the midst of の最中に—a blast of 一陣の—a spray of 一團の—driven snow 吹雪 (2) let in を入れた

34. (1) fill 煙草をつぐ—dutiful-

ness 親に孝行兄弟に悌順等—obedience 柔順

35. (1) heavily ドシと—noticing 注意する

36. (2) bent 傾けて—lighted 火のついた

37. (1) before his time としの割に早く

38. (1) take to bed 寝させる—



and Dorothea obeyed. August stayed behind, curled before the stove; at nine years old, and when one earns money in the summer from the farmers, one is not altogether a child any more at least in one's own estimation.

39. <sup>1</sup>August did not heed his father's silence; he was used to it. <sup>2</sup>Hans Strehla was a man of few words, and, being of weakly health, was usually too tired at the end of the day to do more than drink his beer and sleep. <sup>3</sup>August lay on the wolfskin, dreamy and comfortable, looking up through his drooping eyelids at the golden coronets on the crest of the great stove, and wondering for the millionth time whom it had been made for, and what grand places it had known.

40. <sup>1</sup>Dorothea came down from putting the little ones in their beds; the wall clock in the corner struck eight; she glanced at her father and the untouched pipe, then sat down to her spinning, saying nothing. <sup>2</sup>She thought he had been drinking in some tavern; it had been often so with of late.

41. There was a long silence; the clock struck the quarter twice; August dropped to sleep, his curls falling over his face; Dorothea's wheel hummed like a bee.

42. <sup>1</sup>Suddenly Hans Strehla struck his hand on the table, sending the pipe on the ground.

<sup>2</sup>"I have sold Hirschvogel," he said; and his voice was husky and his manner timid. The spinning wheel stopped. August sprang erect out of his sleep.

43. <sup>1</sup>"Sold Hirschvogel!" If their father had dashed the holy crucifix on the floor at their feet and spat on it, they could not have shuddered under a greater amazement.

歳であるのと、夏は百性からお金を儲けるのを見れば、最早全くの小供ではない、少くとも當人の考では。

39. オークストは、父の沈黙には馴れッこだから、一向氣に掛けない。ハンス、シュツレーラは元來寡言の人で、又弱體なので、大抵夜分は疲れて了ひ、唯ビールを飲んで寝る許りである。オークストは眠むたげに心地よく、狐の皮の上に横になつて、重く落ち掛る眼瞼の間から、大きいストーブの天邊の金の冠を見あげて、誰れの爲めに造られたのであらうぞ、何んな立派な所に置かれたのであらうぞと考へて居るが、かく考へるのも、これで萬度目。

40. ドロテアは小さい者を寢させてから、二階から下りて來ると、隅ッこの掛時計は八時を打つ。ドロテアは、父と其のまだ吸はない煙管をチラと見た許り、何ともいはず、坐つたまゝ、糸を紡ぐ。紡ぎながらに思ふ、お父様はどこかの居酒屋で一杯召上つたのだらう、近頃は度々そうなるやうだから。

41. 長い間、ひっそり閑、時計は二度も十五分を打つた。オークストは、縮れ髪を顔に被ぶりながら、寢て了ひ、ドロテアの糸車は蜂のごとブーンブーン。

42. 突然として、ハンス、シュツレーラは、煙管を床に投げて、ハタと卓子を叩き、『ヒルシュフォーゲルは賣つたよ』と、嘖れ聲でおちけた體。糸車は止まり、オークストはスツクと眠から起き上つた。

43. 『ヒルシュフォーゲルを賣るテ』父が夫の聖十字を足下に投げ碎き、唾吐きかけたとて、かくも吃驚して震へるものか。

curled 蹲つて—estimation 評價では

39. (1) heed 氣にする—used to 馴れた (2) of a few words 寡言の—weakly health 弱體—at the end of the day 一日のおしまひには (3) comfortable 心地よく—drooping eyelids ぶさがりかゝる眼瞼—on the crest of の天邊に—millionth time 百萬度目(百万といへど唯澤山といふ心持)

40. (1) came down 下りて來た(西洋の寢室は二階にある)—glanced at 瞥見す、一寸見る—untouched まだ吸はない (2) tavern 居酒屋—of late 近頃は

42. (1) struck on を叩いた (2) husky しほがれた—erect スツクと

43. (1) holy crucifix 聖十字架(小さい十字架の形のもので佛教の位牌のやうに天主教で尊むもの)—shud-



44. <sup>1</sup>I have sold Hirschvogel!" said Hans Strehla in the same husky, dogged voice. <sup>2</sup>"I have sold it to a travelling trader in such things for two hundred florins. <sup>3</sup>What would you?—I owe double that. He saw it this morning when you were all out. He will pack it and take it to Munich to-morrow."

45. <sup>1</sup>Dorothea gave a low, shrill cry:—

<sup>2</sup>"Oh, father!—the children—in midwinter!"

<sup>3</sup>She turned white as the snow without; her words died away in her throat.

46. <sup>1</sup>August stood, half blind with sleep, staring with dazed eyes as his cattle stared at the sun when they came out from their winter's prison.

"It is not true! It is not true!" he muttered. "You are jesting, father?"

47. <sup>1</sup>Strehla broke into a dreary laugh.

<sup>2</sup>"It is true. <sup>3</sup>Would you like to know what is true too?—that the bread you eat, and the meat you put in this pot, and the roof you have over your heads, are none of them paid for, have been none of them paid for for month's and months; if it had not been for your grandfather, I should have been in prison all summer and autumn; and he is out of patience and will do no more now.

<sup>4</sup>There is no work to be had; the masters go to younger men; they say I work ill; it may be so. <sup>5</sup>Who can keep his head above water with ten hungry children dragging him down? <sup>6</sup>When your mother lived it was different. <sup>7</sup>Boy, you stare at me as if I were a mad dog! <sup>8</sup>You have made a god of yon china thing. <sup>9</sup>Well—it goes; goes to-morrow. <sup>10</sup>Two hundred

44. ハンス、スツレーラは、同じ<sup>しばが</sup>嘆れたむツつりとした聲で、『ヒルシュフォーゲルは賣つたよ。こんな物を扱ふ旅あきんどに、二百フロリンで賣つたよ。お前等は何といふか知れんが、己れが借銭は、その倍もあるぞ、あきんどは、今朝お前等が皆出て居た時にそれを見に来たよ。あすは荷捲らへをして、ミュニヒにもて行くだらうよ』。

45. ドロテアは、低いかん走つた聲を擧げて、『お父様よ——子供等が眞冬なのに』。其顔色は、そともの雪のやうに白くなり、其言葉は喉の中で消えて了つた。

46. オーグストは、夢<sup>うつ</sup>か幻か忙然と、チカチカする眼で見つめて居る、其牛が冬の牢屋から引出されて太陽を見つめる時のやうに。

『本當でない、本當でない。お父様あなた、じやう談いつていらつしやる』と、彼れは呟く。

47. シュツレーラは、寂びしく、からからと笑ふ。

『本當だぞ。本當なことが知りたいのか——お前等が喰べるパンも、お前等が此の皿に入れる肉も、お前等を蔽ふて居る屋根も、何一ツお金が拂つてないのよ。何ヶ月も、一ツも拂はないのよ、祖父様がなかつたなら、夏も秋も監獄で暮らしたであらうが、祖父様も愛想がつきて、もう助けて下さらない。働かうにも働けない。親方は皆若い者を相手にして、己れを雇ふてくれず、お前の働は悪いといはれるが、ホソにそうかも知れない。十人の餓鬼が手足に纏ひつくだもの、水の上に頭があげきれるものかれ。お母さんが生きて居た時は、それでも無かつが、オーグストお前は、己れを狂犬のやう

dered 戰慄した—amazement 仰天

44. (1) dogged 頑固な (2) in such things こんな物を (3) owe 借銭がある

45. (1) shrill かん走つた (3) turned なつた—without そともの—died away 消えて了つた

46. (1) half blind with sleep [眼むくて碌に見えない—dazed まぶしい—(1) stared at を見つめた

47. (1) broke into a laugh 阿々と笑つた (3) paid for 拂つて—for

months and months 幾月の間も—if it had not been for がなかつたなら—is out of patience 堪忍袋の緒がきれる (4) masters 親方—go to を雇ふ—it may be 恐らく—keep head 頭を出して居る (5) dragging down 引げり下す (7) stare at 見詰める (8) made a god of を神のやうと崇めた (10) that is something それは多少役に立つ (11) for a little 暫らく—things turn 萬事がかへる



florins, that is something. <sup>1</sup>It will keep me out of prison for a little, and with the spring things may turn—”

48. <sup>1</sup>August stood like a creature paralyzed. <sup>2</sup>His eyes were wide open, fastened on his father's with terror and horror; his face had as grown as white his sister's; his chest heaved with tearless sobs.

49. <sup>1</sup>“It is not true! It is not true!” he echoed stupidly. <sup>2</sup>It seemed to him that the very skies must fall, and the earth perish, if they could take away Hirschvogel. <sup>3</sup>They might as well talk of tearing down God's sun out of the heavens.

50. <sup>1</sup>“You will find it true,” said his father doggedly, and angered because he was in his own soul bitterly ashamed to have bartered away the treasure of his race and the life of his young children. <sup>2</sup>“You will find it true. <sup>3</sup>The dealer has paid me half the money to-night, and will pay me the other half to-morrow, when he takes it away to Munich. <sup>4</sup>No doubt it is worth a great deal more,—but beggars cannot be choosers. <sup>5</sup>The little black stove in the kitchen will warm you all just as well. <sup>6</sup>Who would keep a gilded, thing in a poor house like this, when one can make two hundred florins by it? <sup>7</sup>Dorothea, you never sobbed more when your mother died. <sup>8</sup>What is it, when all is said?—a bit of hardware much too grand-looking for such a room as this. <sup>9</sup>If all the Strehlas had not been born fools, it would have been sold a century ago, when it was dug up out of the ground. ‘It s a stove for a museum,’ the trader said when he saw it. To a museum let it go.”

に眺むのれ。あしこの陶器を神のやうに崇めるとは何だい。ウン無くなるよ、無くなるよ、あすは無くなるよ。二百フロリン、何かの役に立つはい。これで暫くは、監獄にいかずと可い。春になると、運が變はるかも知れない—』。

48. オークストは半身不隨の動物のやうに、つツ立ツて居た。眼は廣く開いて、恐ろしとも恐ろしく、サツと父の眼を見つめ、顔は姉の、やうに白くなり、涙は出ないが、胸は頻りにしゃくツて居る。

49. 『本當でないですよ、本當でないですよ』と、彼れは尙も頑固に繰返す。彼れは思ふ、ホルシュフォーゲルが取られるなら、天は落ちるに違ひない、地は滅ぶるに違ひない。そうするよりか、神の太陽を天外に取り去るといふがよい。

50. 『本當だことは、其内分かるだらう』と、父も頑固に怒ツて言ふ。何故怒るかといふに、彼れは一家の寶で、又小供の生命ともいふべきものを、賣約したので、心の中には、深く恥ぢて居たからである。『本當だことは、其内分かるだらう。あきんどは、今晚半金を入れたから、明朝ミュニヒに持ち行く時に、後半金を拂ふだらう。あれはもツと直打があるに相違ない、—が頼む者は、何かと所望する権利がない。臺所のあの小さい黒いストーブでも、同じ位、温めてくれるよ。賣れば二百フロリンも儲かるのに、こんな貧しい家に、きらきらする物を持って居る者が何處にあらうぞ。ドロテア、お前はお母さんが死んだ時も、そんなには泣かなんだね。何といつた所がこれが何だい—こんな室には立派過ぎる陶器のたツた一つでないか。シュツレーワ家の者が、皆生れて阿房でなかつたなら、百年前地中から掘出した時に、賣られて居るぞ。「博物館行きのストーブ」と、あきんど之を見た時にいつたが、博物館へでも行くがよい』。

48. (1) creature paralyzed 癱瘓した動物 (2) fastened on 凝視して— father's (eyes) — sister's (face) — heaved with sobs. ためいきをついた  
49. (1) Stupidly 頑固に (2) It seemed to him that と思はれた (3) might as well もよかる—out of the heavens 天外に

50. (1) doggedly 頑固に—in his own soul 心の内では—bartered away 賣約をして丁ふた—his race 其家人 (4) no doubt 疑もなく—beggars 頼む方—choosers 彼れ此れいふことの出来る者 (5) just as well 丁度同じやうに (8) such as this このやうな



51. <sup>1</sup>August gave a shrill shriek like a hare's when it is caught for its death, and threw himself down at his father's feet.

<sup>2</sup>"Oh, father, father!" he cried convulsively, his hands closing on Strehla's knees, and his uplifted face blanched and distorted with terror. <sup>3</sup>"Oh, father, dear father, you cannot mean what you say? <sup>4</sup>Send it away—our life, our sun, our joy, our comfort? <sup>5</sup>We shall all die in the dark and the cold. <sup>6</sup>Sell me rather. <sup>7</sup>Sell me to any trade you like; I will not mind. But Hirschvogel!—it is like selling the very cross off the altar! <sup>8</sup>You must be in jest. <sup>9</sup>You could not do such a thing—you could not!—you who have always been gentle and good, and who have sat in the warmth here year after year with our mother. <sup>10</sup>It is not a piece of hardware, as you say; it is a living thing, for a great man's thoughts have put life into it, and it loves us though we are only poor little children, and we love it with all our hearts and souls, and up in heaven I am sure the dead Hirschvogel knows! <sup>11</sup>Oh, listen; I will go and try and get work to-morrow! <sup>12</sup>I will ask them to let me cut ice or make the paths through the snow. <sup>13</sup>There must be something I could do, and I will beg the people we owe money to to wait; they are all neighbors, they will be patient. <sup>14</sup>But sell Hirschvogel!—oh, never! never! never! <sup>15</sup>Give the florins back to the vile man. <sup>16</sup>Tell him it would be like selling the shroud out of mother's coffin, or the golden curls off Ermengilda's head! <sup>17</sup>Oh, father, dear father! do hear me, for pity's sake!"

52. <sup>1</sup>Strehla was moved by the boy's agony. <sup>2</sup>He loved his

51. (1) gave a shriek 叫んだ— (shr が續い) — for death 殺す shrill shriek 甲走つた叫び (shr が續い) て居るのが面白い) — threw himself down 身を投げ

51. オークストは、攫まへられて殺される時の兎の聲のやうに、キーとかん走つた聲で、大聲に叫び、父の足下に身を投げ出した。

兩手で父の膝を抱へ、青白い驚め面を仰向けながら、『ア、御父様御父様』と叫ぶのも震へ聲。『ア、御父様、ヨ—御父様、あなたの仰ツしやる通りに、爲さつてはなりませんよ。それをやつて了ひなさるなら、僕等の生命も、僕等の太陽も、僕等の喜びも、僕等の樂みも、皆やつて了ひなさいよ。僕等は皆暗い冷たい所で死んで了ひますよ。いッその事、僕を賣つて下さいな。お好きなやうに、何んなあきんどへても、賣つて下さいな。僕は構やしない。けれど、ホルシュフォーグル、あれを賣るのは、神棚の十字架を賣るやうなものです。御冗談に違ひない。そんなことが出来るものですか——出来るものですか——いつもやさしく親切なお父様——年々お母様と御一緒に並に坐つて温まりなしたお父様であるに。仰ツしやる通りのたつた一ツの陶器ではありません。活物です、偉らい人の考がそれには入つて居るので。而して僕等のやうな小さい小供でも大事にしてくれまして、僕等も心一杯精一杯大事にしてやつたのです。屹度天の上から、死なれたホルシュフォーグルも、見ていらつしやります。何うぞれ、聽いて下さい。僕は、あすから行つて、仕事を見つけて働きますわ。氷を伐らして貰うか、雪の中の道を作らして貰ひます。何か僕の手に適ふ事があるに違ひないです。お金を借りて居る人々にも待つて貰うやうに、僕が頼みます。皆御近所の御方ですから、我慢して下さいな。それでもホルシュフォーグルを賣りなされるか。——何うぞ、何うしても、何うしても、何うしてもね。フロリンのお金は、悪い人に返して下さいな。お母様の棺の經帷子か、アルメンギルダの頭の金色の髪を賣るやうなものだといつて、斷はつて下さいな。何うぞお父様、ヨ—御父様、御慈悲ですから、僕のいふこと、聽いて下さいな。』

52. シュツレーラも、小供の煩悶を聽いては堪らない。彼れは時には、小

出した (2) convulsively 震へながら —blanched 青くなる、色を失ふ—distorted しかめたる (6) rather なまじ (7) altar 神棚 (8) be in jest しやれる、される (9) year after year 年々 (10) put life 魂を打ち込む—with all hearts and souls 全心全靈を盡し

て—up in heaven 天上で (12) owe money to に債を負ふ、(people の後に whom を入れそれに此 to はかゝる) (15) vile man 悪人 (17) for pity's sake 御慈悲に

52. (2) weary of をいやに思ふ (3) roused 起した — with a string-



children, though he was often weary of them, and their pain was pain to him. <sup>3</sup>But besides emotion, and stronger than emotion, was the anger that August roused in him; he hated and despised himself for the barter of the treasure of his race, and every word of the child stung him with a stinging sense of shame.

53. <sup>1</sup>And he spoke in his wrath rather than in his sorrow.

<sup>2</sup>“You are a fool,” he said harshly, as they had never heard him speak. <sup>3</sup>“You rave like a play-actor. <sup>4</sup>Get up and go to bed. <sup>5</sup>The stove is sold. <sup>6</sup>There is no more to be said. <sup>7</sup>Children like you have nothing to do with such matters. <sup>8</sup>The stove is sold, and goes to Munich to-morrow. <sup>9</sup>What it is to you? <sup>10</sup>Be thankful I can get bread for you. <sup>11</sup>Get on your eggs I say, and go to bed.”

<sup>12</sup>Strehla took up the jug of ale as he paused, and drained it slowly as a man who had no cares.

54. <sup>1</sup>August sprang to his feet and threw his hair back off his face; the blood rushed into his cheeks, making them scarlet; his great soft eyes flamed alight with furious passion.

<sup>2</sup>“You dare not!” he cried aloud, “you dare not sell it, I say! It is not yours alone; it is ours—”

55. <sup>1</sup>Strehla flung the emptied jug on the bricks with a force that shivered it to atoms, and, rising to his feet, struck his son a blow that felled him to the floor. <sup>2</sup>It was the first time in all his life that had ever raised his hand against any one of his children.

56. <sup>1</sup>Then he took the oil lamp that stood at his elbow and stumbled off to his own chamber.

57. <sup>1</sup>“What has happened?” said August a little while later,

供等をいやに思ふことのないことはないが、いつもは小供等を大事にして、小供等の苦しみは自分の苦しみと思つて居たが、今度は情緒の外に、否情緒よりも強い一種の怒りの火が燃えてゐた、即ち一家の寶の賣却に對して、我れと我が心を責め、小供の語が一ツツ我が胸をチクチクと刺して、恥かしくて堪らなかつた。

53. それで父は、悲しいといふよりも怒つた語調で、今迄こんな怒鳴つけたことはない程きつく、

『お前は阿房だ。役者のやうに<sup>たはこと</sup>藝語をぬかす。起つて寢にいきなさい。ストーブは賣りましたよ。もう何も、いふことはいらぬ。お前のやうな小供にこんな事の處置が分るものか。ストーブは賣りましたよ。あすはミュニヒにいけますよ。それがお前に何の關係があります。マンの買へるのを感謝していらつしやい。コレ其足で起つて寢にいきなさい。』

シュツレーラは之を言ひ終ると、酒の瓶を取り、何の心配もない人のやうにソロソロと飲み干した。

54. オークストは、跳び上つて、髪を後ろに振り上げたが、其頬は血走つて紅に、其大きくやさしい眼には、烈しい憤怒の火がクワックワッ

オークストは、高く叫んで、『賣つては、いけない。それを賣つては、いけないよ。あれは、あなた許りのものでない。僕等のです—』

55. シュツレーラは空瓶を取て、強く煉瓦に、ぶちつけると、瓶は碎けて<sup>こなみほん</sup>粉微塵。起ち上つて、其子をぶちする、之を<sup>ゆか</sup>床の上に倒した。彼れが其子に對して、手を下したことは、其生涯に於て、これが初めてである。

56. 夫から、脇の所にあつた石油のランプを取り、ドシドシと足音荒く、自分の室にやつていた。

57. 少し経つてオークストは、眼をあけて見ると、姉が自分の上で泣い

ing sense of shame きつい慚愧の念を起して

53. (1) in wrath 怒つて (3) rave 狂がひじみて居る (4) got up 起きあがる—to bed 寢に (7) do with such matters かゝる事に關係す

54. (1) sprang to his feet 跳び上つた—blood rushed into 血走ると them=cheeks—flamed alight 光つた

(2) dare not てはならない——語未だ終らない記號

55. (1) with a force 強く—to atoms ちんちん—to rising to feet 跳び上りつゝ—struck a blow 一打を加へた (2) it 下の that 云々より出づ

57. (1) a little while later 少し後に (3) under breath 聞えないやうに



as he opened his eyes and saw Dorothea weeping above him.

<sup>2</sup>He sat up a moment, with his face bent upon his hands.

<sup>3</sup>"I remember now," he said, very low, under his breath.

<sup>4</sup>Dorothea showered kisses on him, while her tears fell like rain.

<sup>5</sup>"But, oh, dear, how could you speak so to father?" she murmured. "It was very wrong."

58. <sup>1</sup>"No, I was right," said August; and his little mouth, that hitherto had only curled in laughter, curved downward with a bitter seriousness. <sup>2</sup>"How dare he? How dare he?" he muttered, with his head sunk in his hands. <sup>3</sup>"It is not his alone. <sup>4</sup>It belongs to us all. <sup>5</sup>It is as much yours and mine as it is his."

59. <sup>1</sup>Dorothea could only sob in answer. <sup>2</sup>She was too frightened to speak. <sup>3</sup>The authority of their parents in the house had never in her remembrance been questioned.

60. <sup>1</sup>"Are you hurt by the fall, dear August?" she murmured at length, for he looked to her so pale and strange.

<sup>2</sup>"Yes—no. I do not know. What does it matter?"

61. <sup>1</sup>He sat up upon the wolfskin with passionate pain upon his face; all his soul was in rebellion.

<sup>2</sup>"It is a sin; it is a theft; it is an infamy," he said slowly, his eyes fastened on the gilded feet of Hirschvogel.

62. <sup>1</sup>"Oh, August, do not say such things of father!" sobbed his sister. <sup>2</sup>Whatever he does *we* ought to think it right."

63. <sup>1</sup>August laughed aloud.

<sup>2</sup>"Is it right that he should spend his money in drink?—that he should do his work so ill that no one cares to employ him?—

て居るので、『何事ですか』といったが、一寸起きて両手で顔を支へて、『今分りました』と極低く聲も微かにいふと、ドロテアは、弟にキスを夕立のやうにする、眼には雨のやうに涙を流がしながら。姉は小聲で、『けれどもお前、何うしてお父様にあんなに御話でしたの。あれは極悪いですよ』

58. 『いえ僕が善いのです』。オーグストの小さい口は、今迄は唯笑の爲めに動いたのに、今はひどく嚴肅に動いた。『お父様は、何うしてあゝなさるのです。何うしてあゝなさるのです』。両手に頭を埋めて、『ストーブはお父様許りのでないです、僕等皆んなのです。お父様のでもあらうが、同じやうに、姉さんのです、又僕のです』

59. ドロテアの返事は、唯しやくり泣き、恐ろしくて何もいへない。一家に於ける両親の威嚴の、輕重が問はれたことは、己の記憶の限りは、決してなかつたものだから。

60. オーグストの顔色が、大分青白く見えたので、終に口を開き、『コレ、オーグスト、こかされて傷をおしてはなかつたか』

『ハイ——イ、エ。僕は知りません。それが何です』

61. 彼れは憤懣の苦痛を顔に表はして、狼の皮の上に起き上つたが、心は全く狂亂の體。

『あれは罪です。泥坊です。破廉恥です』と、ヒルシュフォーグルの、ヒカヒカする足を見詰めて、徐に弟はいふ。

62. 『ア、オーグスト、そんな事おいひでないのよ。お父様のなさる事は、我々は皆いゝと思はねばなりません』と、姉は咽ぶ。

63. オーグストは、聲高く笑つて、

『お金を使ふてお酒を召上つたり、又誰れも雇はない程、仕事をよくなさなかつたり、又祖父様の御恵みて暮らし、又お父様のである通り、スツカリ僕等のであるものを、是非賣らうとなさつたりすることが、いゝのですか。ヒルシュフォーグルを賣るつて。嗚呼神様よ、先づ僕の靈魂を賣りたいです』

58. (1) curled 卷いた (2) sunk in に埋めた (4) belongs to のものだ (5) as much as ほど、と同じく

59. (1) sob in answer 咽んで答へる (2) too.....to が出来ない (3) questioned 問はれる

60. (2) What does it matter? それが何か

61. (1) passionate ひどい—in rebellion 狂亂

62. (1) ought to ねばならぬ

63. (2) live on で暮らす—every



that he should live on grandfather's charity, and then dare sell a thing that is ours every whit as much as it is his? <sup>3</sup>To sell Hirschvogel! <sup>4</sup>Oh, dear God! I would sooner sell my soul!"

64. <sup>1</sup>"August!" cried Dorothea with piteous entreaty. <sup>2</sup>He terrified her; she could not recognize her little, gay, gentle brother in those fierce words.

65. <sup>1</sup>August laughed aloud again; then all at once his laughter broke down into bitterest weeping. <sup>2</sup>He threw himself forward on the stove, covering it with kisses, and sobbing as though his heart would burst from his bosom.

<sup>3</sup>What could he do? Nothing, nothing, nothing!

66. <sup>1</sup>"August, dear August," whispered Dorothea piteously, and trembling all over,—for she was a very gentle girl, and fierce feeling terrified her,—"August, do not lie there. <sup>2</sup>Come to bed; it is quite late. <sup>3</sup>In the morning you will be calmer. It is horrible indeed, and we shall die of cold; but if it be fasher's will—"

67. <sup>1</sup>"Let me alone," said August through his teeth, striving to still the storm of sobs that shook him from head to foot. <sup>2</sup>"Let me alone. <sup>3</sup>In the morning!—how can you speak of the morning?"

68. <sup>1</sup>"Come to bed, dear," sighed his sister. <sup>2</sup>"Oh, August, do not lie and look like that! you frighten me. <sup>3</sup>Do come to bed."

<sup>4</sup>"I shall stay here."

<sup>5</sup>"Here! all night!"

<sup>6</sup>"They might take in the night. <sup>7</sup>Besides, to leave it *now!*"

<sup>8</sup>"But it is cold! the fire is out."

64. 姉は憐れに頼むやうな調子で、「オーグスト」と叫ぶも、弟は姉を嚇かす許り。姉は何うしても、こんなきつい語を聞いては、其小さい陽氣な優しい弟がいふのとは、思へない。

65. オーグストは、再び聲高く笑つたが、忽焉として、其笑聲は烈しい泣聲と碎け、ストーブに身を寄せかけ、其全面にキスしつゝ、心臓が破れて胸から出そうなやうに、咽び泣いた。

オーグストは、何うすることが出来るのか。何うとも何うとも何うとも、出来ないのである。

66. ドロテアは元來大變柔和な娘。きつく感じて、こはこは震へながら、憐れな調子で、叫くには、

「オーグスト、コレ、オーグスト。そこに臥ないで、寢床にいきなさいよ。もう大分遅いですの。朝になつたら、チト静まるでせう。アと此處は寒くて死にますわ。けれど若しお父様の思召なら——」

67. オーグストは、頭から足まで震へて来る、しやくり泣きの嵐を鎮めやうと骨折つて、齒を食ひ縛りながら、「ほつて置いて下さい、ほつて置いて下さい。「朝になつたら」ア。何うして、朝のことをいふのです」

68. 姉は長太息をついて、「コレ、寢床にいきなさい。オーグスト、そんなに臥て眠みなさるな。私はこはいわ。寢床にいきなさいよ」

「僕は此處に居ますよ」

「此處に、よるぢやう」

「夜中にストーブが、持ていかれるか知れないし、其上今そのはたを離れるのは」

「けれど寒いですよ。火も消えちまつたよ」

「もうストーブは決して温められないでせう。而して僕等も亦」

whit 全然、スツカリ (4) sooner 先づ

64. (1) with entreaty 頼むやうに

65. (1) all at once 忽然—covering it with kisses どこもかもキスする

66. (1) all over 全身

67. (1) through teeth 齒を食ひし

ばつて—striving to とする—from head to foot 頭の天邊から足の先迄

68. (2) like that そんなに (3) Do come (Do があると強い) (7) besides 且は (8) out 消える (9) shall we (be warm)



°“It will never be warm any more, nor shall we.”

69. <sup>1</sup>All his childhood had gone out of him, all his careless, sunny temper had gone with it; he spoke sullenly and wearily. <sup>2</sup>To him it was as if the end of the world had come.

70. <sup>1</sup>His sister lingered by him while striving to persuade him to go to his little bedchamber. <sup>2</sup>But it was in vain. <sup>3</sup>“I shall stay here,” was all he answered her. <sup>4</sup>And he stayed—all the night long.

71. <sup>1</sup>The lamps went out; the rats came and ran across the floor; as the hours crept on through midnight and past, the cold intensified and the air of the room grew like ice. <sup>2</sup>August did not move; he lay with his face downward on the golden pedestal of the household treasure, which henceforth was to be cold forevermore, an exiled thing in a foreign city, in a far-off land.

72. <sup>1</sup>Whilst yet it was dark his three elder brothers came down the stairs and let themselves out, each bearing his lantern and going to his work in stoneyard and timber yard and at the salt works. <sup>2</sup>They did not notice him; they did not know what had happened.

73. <sup>1</sup>A little later his sister came down with a light in her hand to make ready the house ere morning should break. <sup>2</sup>She stole up to him and laid her hand on his shoulder timidly.

<sup>3</sup>“Dear August, you must be frozen. August, do look up! do speak!”

74. <sup>1</sup>August raised his eyes with a sullen look in them that she had never seen there. <sup>2</sup>His face was ashen white; his lips were like fire. <sup>3</sup>He had not slept all night; but his passionate sobs had given way to waking dreams and numb trances, which

69. 小供らしい所が、スツカリ、オーグストに無くなつた。それと共に、其氣輕な陽氣な氣質も無くなつて、話も陰氣で大儀らしい。オーグストに取ては、丸で世の終りでも来たかのやう。

70. 姉は尙も弟の傍を去りやらず、其小さい 寝部屋に行かせやうと、頼りに勧めて居れど駄目で、弟は唯姉に『僕は此處に居ますよ』と答ふる許り。かくて彼れは、此處に居た、—長い夜もすがら。

71. ラムプは消える。鼠は出て来て、床の上を駈ける。時刻が移つて夜半となり、夜半が過ぎると、寒氣は加はり、室内の空氣は、氷のやうになつた。オーグストは、少しも動かず、家の寶の金色の臺の上に顔を俯伏けた儘、横になつて居る。憐れ、此の寶は、とつ國の遠い所に追放物となつて、今後は未來永劫、又と温められることはないのである。

72. まだ暗いのに、三人の兄は階段を下りて来て、銘々提灯を携へ、石切場と材木場と鹽工場とに、仕事に出掛けたが、オーグストには氣が附かず、前夜の事も知らなかつた。

73. 少し経つと、姉は燈を携へて、夜の明け放れる前に、朝の家事を齊へんものと、下りて来たが、と弟の所に忍んでいて、恐る恐る其肩に手を置いた。『コレ、オーグスト。お前は凍えて居るに相違ない。オーグスト、仰向きなさい、話しなさい』

74. オーグストは眼をあげたが、其眼には一種是迄見たことのない凄味があり、其顔は灰のやうに白く、其唇は火のやうに赤い。彼れは夜一夜眠らなかつたが、憤怒のしやくり泣きは、次第に収まり、此の寒く寂しく恐ろしい夜ぢゆう、幻のやうな夢と、凍えの人事不省とが、更なるがはる起つた。

69. (1) childhood 小供らしい所 (2) gone out なくなつた—sullenly むツとして

70. (2) in vain 駄目 (4) all the night long 夜ぢゆう

71. (1) went out 消えた—crept on たつていた—intensified 烈しくなつた (2) pedestal ストープの臺—far off 遠い

72. (1) Came down をおりてきた—let out 出ていた—bearing 手に

持ちつゝ (2) what had happened あつた事

73. (1) A little later 少し遅く—with……in を携へ—make ready 用意す—morning……break 夜が明け (2) timidly おそろおそろ

74. (1) them (eyes)—had never seen 見たことのない (2) ashen 灰のやうに (3) given way to に譲づる—trances 人事不省—one or another 更る々々



had alternated one on another all through the freezing, lonely, horrible hours.

<sup>4</sup>"It will never be warm again," he muttered, "never again!"

75. <sup>1</sup>Dorothea clasped him with trembling hands.

<sup>2</sup>"August! do you not know me?" she cried in an agony.

<sup>3</sup>"I am Dorothea. <sup>4</sup>Wake up, dear—wake up! <sup>5</sup>It is morning, only so dark!"

76. <sup>1</sup>August shuddered all over.

<sup>2</sup>"The morning!" he echoed. <sup>3</sup>He slowly rose up on to his feet.

<sup>4</sup>"I will go to grandfather," he said very low. <sup>5</sup>"He is always good; perhaps he could save it."

77. <sup>1</sup>Loud blows with the heavy iron knocker of the house-door drowned his words. <sup>2</sup>A strange voice called aloud through the keyhole:—

<sup>3</sup>"Let me in! Quick!—there is no time to lose! <sup>4</sup>More snow like this, and the roads will all be blocked. <sup>5</sup>Let me in! <sup>6</sup>Do you hear? <sup>7</sup>I am come to take the great stove."

78. <sup>1</sup>August sprang erect, his fists doubled, his eyes blazing.

<sup>2</sup>"You shall never touch it!" he screamed; "you shall never touch it!"

79. <sup>1</sup>"Who shall prevent us?" laughed a big man who was a Bavarian, amused at the fierce little figure fronting him.

<sup>2</sup>"I!" said August. "You shall never have it! you shall kill me first!"

80. <sup>1</sup>"Strehla" said the big man as August's father entered the room, "you have got a little mad dog here; muzzle him."

81. <sup>1</sup>One way and another they did muzzle him. <sup>2</sup>He fought

オーグストは口の中に、『又温めらるゝことはないでせう、決して又ないでせう』。

75. ドロテアは手を震はしながら弟を抱へ、苦痛の體で叫んだ。『オーグスト、私に分かりませんか。ドロテアですよ。起きなさい、コレ——起きなさいよ。暗いだけで、もう朝です』。

76. オーグストはブルブルと全身を震はした。『朝ですテ』と、答へて徐に起きて立ち上り、小聲で、『祖父様の所へいきますよ。祖父様はいつも親切ですから、多分あれを助けて下さるでせう』。

77. 時に門の重い鐵の鍵で、烈しく戸を叩く音がするので、オーグストの語は能く聞き取れない。聞きつけぬ聲が、鍵の穴から高く響く。

『入れてくれぬか、早くよ、——少しも、ぐずつくことは出来ぬ。こんなに雪が、——も少し降らア、道が塞がッてちもうよ。入れてくれぬか、聞えぬのか。でッかいストーブを貰ひに来たのだい』。

78. オーグストはスツクと跳び上り、拳を握り眼を怒らして、大音聲。お前、決してストーブに觸られませんと、決して觸られませんと。

79. 来た大男はバヴァリア人であつたが、小さい奴が劇しく抵抗するのを、好加減にあしらひながら、『誰れだい、邪魔する奴ア』と、笑ッていつた。オーグストは、『僕だよ、お前は決してそれに觸られませんと、先づ僕を殺しなさいよ』。

80. 此時オーグストの父が室にヤッて来たから、大男は『シュツレーラ、此處に小さい狂ひ犬が一疋居らア。鼻綱掛けてやるべえ』。

81. 二人は色々としてオーグストを攫まへたが、オーグストは小鬼の如く烈しく手向ひ、右に左になぐり廻はし、一撃をバヴァリア人の眼に喰らはし、充血を引起した。けれど間もなく、四人の成人に壓伏せられ、父の手で

75. (4) wake up 起きる

76. (1) all over 全體

77. (1) knocker 門鍵(門に掛けてあつてそれで蔽いて音なふもの) — drowned 聞えなくなつた (3) let(go) in—(be) quick (4) and なら

78. (1) fists doubled 拳を固め

80. muzzle 鼻綱を掛ける(犬などの咬まない爲に)

81. (1) one way and another 色々として (2) demon 鬼 — gave a black eye 臉其他眼の邊の色を變へた (3) mastered by 負かされた — with no light hand 輕るくなく—set



like a little demon, and hit out right and left, and one of his blows gave the Bavarian a black eye. <sup>2</sup>But he was soon mastered by four grown men, and his father flung him with no light hand out from the door of the back entrance, and the buyers of the stove set to work to pack it heedfully.

82. <sup>1</sup>When Dorothea stole out to look for August, he was nowhere in sight. <sup>2</sup>She went back to little 'Gilda, who was ailing, and sobbed over the child, whilst the others stood looking on, dimly understanding that with Hirschvogel was going all the warmth of their bodies, all the light of their hearth,

83. <sup>1</sup>Even their father now was sorry and ashamed; but two hundred florins seemed a big sum to him, and, after all, he thought the children could warm themselves quite as well at the black iron stove in the kitchen. <sup>2</sup>Besides, whether he regretted it now or not, the work of the Nürnberg potter was sold irrevocably, and he had to stand still and see the men from Munich wrap it in manifold wrappings and bear it out into the snowy air to where an ox cart stood in waiting for it.

<sup>3</sup>In another moment Hirschvogel was gone—gone forever and aye.

84. <sup>1</sup>August had stood still for a time, leaning, sick and faint from the violence that had been used to him, against the back wall of the house. <sup>2</sup>The wall looked on a court where a well was, and the backs of other houses, and beyond them the spire of the Muntze Tower and the peaks of the mountains.

85. <sup>1</sup>Into the court an old neighbor hobbled for water, and, seeing the boy, said to him:—

<sup>2</sup>“Child, is it true your father is selling the big stove?”

顔分ひとく後ろの入口の戸から、外へほり出されると、ストーブの買手は丁寧に荷拵らへに取掛つた。

82. ドロテアは、ソとヤツて来て、オーグストを探がしたのに、姿が見えなかつたが、小さいギルダが泣いて居るので、そこに戻つて、其子を掩ふて咽んで居た。外の子供は、ヒルシュフォーケルと共に、自分等の體の温かさも爐の光もなくなるのだと、臆ろに知つたが、立て見て居た。

83. 流石の父も、今や悲しく又恥かしく感じたが、二百フロリンは、自分に取ては、大枚の金であり、又小供等は、つまり臺所の黒い鐵のストーブでも同じやうに温まることも出来やう、又一つには今悔いた迄、ヌルンベルクの陶工の作は賣つて了つたのだから、取返しがつかない。それで、靜かに立て、ミュニヒの人が幾重にも之を包んで冷めたい戸外に運び出すのを見て居たが、外には牡牛の車が待つて居り、瞬く内にヒルシュフォーケルは、いつて了つた——永へにいつて了つた、噫。

84. 是より先、オーグストは手痛くやりつけられたので、グツシヤリ疲れたから、暫しは靜かに我が家の後ろの壁に凭れて居た。壁は井のある庭に臨んで居り、餘所の家の後ろ側を中に置いて、遙かにムンツ塔の塔尖と山々の巔とが見える。

85. 此の庭にヨチヨチと水を汲みに来る隣りの爺さん、オーグストを見ると、

「オイお前の親父が、あのでつかいストーブを賣るちうのは、本真かい」。

『オーグストは、うなづいて、後はバラバラと熱い涙。』

to work 働きかけた

82. (1) look out を探す (2) nowhere in sight どこにも見えない—ailing 泣きつゝ—looking on 見物しつゝ—dimly ぼんやりと

83. (1) even すら、さすがの—after all つまり—quite as well 全く同じやうに (2) irrevocably 取返へ

しがつかぬ— manifold 幾重にも—

bear out 持出す (3) In another moment 間もなく—aye 噫呼

84. (1) leaning against もたれる—used しむける (2) looked on に臨んだ

85. (1) hobbled 跛行した (3) burst into tears 潜然落涙した



<sup>3</sup>August nodded his head, then burst into a passion of tears.

86. <sup>1</sup>"Well, for sure he is a fool," said the neighbor. "Heaven forgive me for calling him so before his own child! but the stove was worth a mint of money <sup>2</sup>I do remember in my young days, in old Anton's time (that was your great-grand-father, my lad), a stranger from Vienna saw it, and said that it was worth its weight in gold."

87. <sup>1</sup>August's sobs went on their broken, impetuous course,

<sup>2</sup>"I loved it! I loved it!" he moaned. "I do not care what its value was. I loved it! *I loved it!*"

88. <sup>1</sup>"You little simpleton!" said the old man, kindly.

<sup>2</sup>"But you are wiser than your father, when all's said. <sup>3</sup>If sell it he must, he should have taken it to good Herr Steiner over at Sprüz, who would have given him honest value. <sup>4</sup>But no doubt they took him over his beer—ay, ay! but if I were you I would do better than cry. <sup>5</sup>I would go after it."

89. <sup>1</sup>August raised his head, the tears raining down his cheeks.

<sup>2</sup>"Go after it when you are bigger," said the neighbor, with a good-natured wish to cheer him up a little. <sup>3</sup>"The world is a small thing after all. <sup>4</sup>Ay, ay, don't cry so much; you will see your stove again some day."

<sup>5</sup>Then the old man hobbled away for the well.

90. <sup>1</sup>August remained leaning against the wall; his head was buzzing, and his heart fluttering with the new idea which had presented itself to his mind. <sup>2</sup>"Go after it," had said the old man. <sup>3</sup>He thought, "Why not go with it?" <sup>4</sup>He loved it better than any one, even better than Dorothea.

86. 隣人はいふ、『<sup>3</sup>ウん鍵かに彼奴は阿房だ。其子の前で彼奴をこんなにいふと、天罰が當るか知れれえが、あのストーブは、造幣局のお金位な直打があるのだぞ。私の若い時分、お前の大祖父様のアントンの時に、<sup>4</sup>ヴィエナから来た男が之を見て、あれは其の重さ程の金の直打かあるといつたことを覚えて居るわい』。

87. オークストのしやくり泣きは、途ぎれながらも烈しくて尙止まない。『僕はあれを可愛がったのよ。僕はあれを可愛がったのよ。直打の有るか無いかは、構やしない。僕はあれを可愛がったのよ。本當に可愛がったのよ』。

88. 老人は親切に『お前は小さい野郎だが、何もかも聞いて見ても、お前は親父よりも賢いぞ。賣らにやならにや、スプルーツのマル、スタイナーに持つてゆきや、いゝのに、彼奴は人がいゝから相當の直段で買ふてくれべい。が、奴等は屹度ビールを飲ませて、旨い事したのだよ——ウんウん、おらがお前だつたら、泣くよりは、いゝことをするべい。ストーブを追ッかけて行くべい』。

89. オークストは頭を擧げたが、涙は雨のやうに、双の頬をだらだら。隣人は少しく慰めやうと、好意的に注意して、『大きくなつた時に、それを追ッかけて見るべい。つまり世界は狭いものだからね。コレコレ、そんなに泣くてない。いつかは又お前のストーブに出くはそうて』。

かくて老人はヨチヨチと、井を指していつて了つた。

90. オークスト矢張壁に凭れて居り、頭はブンブン鳴つてゐたが、心の中には、フと思ひついた新しい考が、ヒラヒラと動いて居る。「追ッかけていく」と、爺さんはいつたが「何故一緒に行かないのか」彼れは誰れよりも、ドロテアよりさへも、それを可愛がって居たのである。

86. (1) Heaven forgive me 神様にはすまない

87. (1) went on.....course 續いた—impetuous 烈しく (2) not care 構はない

88. (1) simpleton 鈍物(餘り悪い意味でない) (2) when all's said 何もかも聞いた所 (3) taken to 持つ

てゆく—given honest value 相當な直段で買ふ (5) go after 追ッかけていく

89. (2) good-natured 温順な—cheer up 勵ます (4) some day いつか

90. (1) (buzzing プーアー鳴る—fluttering ヲラメラする—presented



91. <sup>1</sup>By this time his tears were still wet on his pale cheeks, but they had ceased to fall. <sup>2</sup>He ran out of the courtyard by a little gate, and across to the huge Gothic porch of the church.

92. <sup>1</sup>He hid himself in the grand porch, which he had so often passed through to go to mass or complin within, and presently his heart gave a great leap, for he saw the straw-enwrapped stove brought out and laid with infinite care on the ox cart. <sup>2</sup>Then he, a little unnoticeable figure enough, crept, unseen by any of his brothers or sisters, out of the porch and followed in the wake of the cart.

93. <sup>1</sup>Its course lay towards the station of the railway. <sup>2</sup>From Hall the iron road runs northward to Vienna, and southward over the Brenner into Italy. <sup>3</sup>Was Hirschvogel going north or south?

94. <sup>1</sup>At the station August heard the Bavarians arguing a great deal, and learned that they wanted to go with the great stove itself. But this they could not do, for neither could the stove go by a passenger train nor they themselves go in a goods train. <sup>2</sup>So at length they insured their precious burden for a large sum, and consented to send it by a luggage train.

95. <sup>1</sup>August heard, and a desperate resolve made itself up in his little mind. Where Hirschvogel went would he go. <sup>2</sup>He gave one terrible thought to Dorothea—poor, gentle Dorothea!—sitting in the cold at home, then set to work to execute his project. <sup>3</sup>How he managed it he never knew very clearly himself; but certain it is that when the goods train from the north, moved out of Hall, August was hidden behind the stove in the great covered truck, and wedged, unseen by any human creature, amidst the cases of Vienna toys, of Turkish carpets, of Russian skins, of

91. 此時其青白い頬は、尙涙で濡ふて居たが、涙はもう出なく、小さい門を潜つて、庭を駆け出し、教會の大きいゴシック式の玄関さしていった。

92. 此の立派な玄関は、集りや祈禱にいく爲めに、極數々通つたものであるが、茲に身を潜めて居ると、間もなく藪包みのストーブが丁寧に牛車に積まれて、運ばれるのを見て、心が躍り上つた。そこで彼れの少さく目立たない姿は、其兄弟の誰れにも見つけられずに、玄関を忍び出て、すぐ車の後ろについていた。

93. 車は鐵道の停車場の方に向いていた。ホールからは、鐵道が北はヴィエナに馳せ、南はブレンナー越を越えて、以太利に迄通じて居るが、さてホルシュフェーゲルの行く方角は、北か南か。

94. 停車場でオーグストは、バヴァリア人が色々と言ひ合ふて居るのを聞き、彼等もストーブと一緒に往かうとするのを知つた。けれどもストーブは普通の汽車では送られず、彼等は又荷物汽車では行かれないので、そうすることが出来ず、終に大金を拂つて、此の貴重品に保險を附し、之を荷物汽車で送ることとした。

95. オーグストは之を聞いて、其小さい心の中に、無鐵砲極まる決心を起した。ホルシュフェーゲルの行く處には、行かなくては。彼れは一度はドロテア——氣の毒にも家庭の冷たい處に坐つて居る、柔和なドロテアのことを思つたが、終に我が計畫の實行に取掛つた。何うして之をやるかは、彼れにも分明とは分からない。けれども北からの荷物汽車が、ホールを驍り出る時には、其大きい蓋のある荷物車の中の、ストーブの下に隠れて居た。ヴィエナの玩具や、土耳其の絨氈や、魯西亞の獸皮や、匈牙利の酒の、函と函との

itself 自づと思ひついた

91. (1) they (tears) Gothic ゴシック式の (建築の一派)

92. (1) passed through 通行した—gave a great leap 大に躍つた—brought out 持出す—with infinite care 能く注意して (2) unnoticeable 人目につかない—in the wake of すぐ後について

93. (1) course lay towards を指していった (2) Vienna 維也納 (澳太

利の首府で歐洲第四の大都) — the Brenner ブレンナー越 (瑞西と伊太利の間のアルプス山中の一番低い坂路)

94. (1) arguing 言ひ合ふ (2) insured 保險に附した—luggage train 荷物汽車

95. (1) desperate 無法な、やけの—made up 出来た (2) gave one thought to を一寸考へた—set to work 働きかけた—execute 實行す (3) goods 荷物(此の意味の時にはsがあ



Hungarian wines. <sup>4</sup>No doubt he was very naughtly, but it never occurred to him that he was so: his whole mind and soul were absorbed in the one entrancing idea, to follow his beloved friend and fire-king.

96. <sup>1</sup>It was very dark in the closed truck, which had only a little window above the door; and it was crowded, and had a strong smell in it from the Russian hides and the hams that were in it. <sup>2</sup>But August was not frightened; he was close to Hirschvogel, and presently he meant to be closer still; for he meant to do nothing less than get inside Hirschvogel itself.

97. <sup>1</sup>Being a shrewd little boy, and having had, by great luck, two silver groschen in his breeches pocket, which he had earned the day before by chopping wood, he had bought some bread and sausage at the station of a woman there. <sup>2</sup>This he had with him, and this he ate in the darkness and the lumbering, thundering noise.

98. <sup>1</sup>When he had eaten, not as much as he wanted, but as much as he thought was prudent (for who could say when he would be able to buy anything more?), he set to work like a little mouse to make a hole in the withes of straw and hay which enveloped the stove. <sup>2</sup>As it was, he gnawed, and nibbled, and pulled, and pushed, just as a mouse would have done, making his hole where he guessed that the opening of the stove was—the opening through which he had so often thrust the big oak logs to feed it. <sup>3</sup>No one disturbed him; at last he found the door of the stove, which was quite large enough for a child of his age to slip through. <sup>4</sup>Slip through he did, as he had often done at home for fun, and curled himself up there to see if he could anyhow remain

間に割込んだから、誰れの目にも見つからない。無論此のやり口は大變悪うはあるが、オークストは決してそうだとはい、自分で思はなかつた。其全心全靈は愛する友なる火の王に隨行したいと一途に思ひ込んで、恍惚と夢中になつて居たのである。

96. 密閉された荷物車は、戸の上に唯一の小窓があるのみなので、大變暗く、又荷物が詰まつて居るし、おまけに魯西亞の獸皮やハムもあるので、惡臭紛々である。けれどもオークストは、一向恐れがらない、ホルシュフォーケルにひつついて居るのだから、而して今や尙一層ひつつかうとして居る、即ちホルシュフォーケル其物の中に遣入り込まうとして居る。

97. 彼れは生來、はしこくある上に、幸にも其前日に木を伐つたので儲けたグローション銀貨が二つ、ズホンのかくしにあつたので、停車場で、その女から、パンと腸腸とを買つて、それを持って居たが、今や暗黒とガチャガチャ、ゴゴの響の内に、ムシヤリ、ムシヤリ。

98. 喰べたい程は喰べず、小心翼翼、控え目に喰べて(いつ何が買へるか知れないから) 夫から小さい廿日鼠のやうに、ストーブの包んである藁や乾草の束れたのに穴をあけに取掛つた。いはい、咬へたり、嚙つたり、引いたり、押したり、丸で廿日鼠の仕事其儘よ。ストーブの口——いつも大きい徑の木を投げ込んで火を焚いた口のある所と思ふ邊に、穴をあけやうとしたが、誰れも邪覺するものがないので、到頭口を見つけた。其口の大きさは、彼れの年輩の小供の體が、遣入ることの出来る位だ。家庭で折々遊戯の爲めに遣入つたことがあるが、其やうに今や其中に遣入り、圓くなつてみて、數時間もそこに居れるかどうかと調べたが、大丈夫である。寒氣はストーブの眞鍮の組子細工から遣入つてくる。そこで巧みに乾草と藁を引寄せ、繩で旨く

る) —wedged 割りこむ (楔びするの義) —by any human creature 人に (4) naughty 悪るい —it 下の that から出る —whole mind and soul 全身全靈 —absorbed in に夢中になる、に凝る —entrancing 恍惚たる  
96. (1) crowded 押つまつて居る (2) closed to にくつついて —nothing less than に外ならぬ  
97. (1) shrewd すばしこい —by

great luck 僥倖にも —groschen グローション (獨逸の銀貨の名、一グローションは約我が五錢) (2) lumbering ガチャガチャ

98. (1) as much as だけ —prudent 小心翼翼 —in withes of を包んであるのに (2) as it was いはい —feed 火をたく (3) disturbed 邪覺した —of his age 同年輩の —slip through はひ込む (4) for fun おどけに (5)



during many hours. <sup>6</sup>He found that he could; air came in through the brass fretwork of the stove; and with admirable caution he drew the hay and straw together, and rearranged the ropes, so that no one could ever have dreamed a little mouse had been at them. <sup>6</sup>Then he curled himself up again, this time more like a mouse than anything else; and, being safe inside his dear Hirschvogel and intensely cold, he went fast asleep, as if he were in his own bed at home with Albrecht and Christof on either side of him.

99. <sup>1</sup>The train rolled on in its heavy, slow fashion, and the child slept soundly for a long while. <sup>2</sup>When he did awake, it was quite dark outside in the land; he could not see, and of course he was in absolute darkness; and for a while he was sorely frightened, and trembled terribly, and sobbed in a quiet, heart-broken fashion, thinking of them all at home. <sup>3</sup>Poor Dorothea! how anxious she would be! <sup>4</sup>How she would run over the town and walk up to grandfather's at Dorf Ampas, and perhaps even send over to Jenbach, thinking he had taken refuge with Uncle Joachim! <sup>5</sup>His conscience smote him for the sorrow he must be even then causing to his gentle sister; but it never occurred to him to try and go back. <sup>6</sup>If he once were to lose sight of Hirschvogel, how could he ever hope to find it again? how could he ever know whither it had gone—north, south, east, or west? <sup>7</sup>The old neighbor had said that the world was small; but August knew at least that it must have a great many places in it: that he had seen himself on the maps on his schoolhouse walls. <sup>8</sup>Almost any other little boy, would, I think, have been frightened out of his wits at the position in which he found himself; but August was

辨ふたので、小さい甘日鼠がついたとも、誰れも夢にも思ふまい。そこで再び蹲ったが、今度こそは全くの甘日鼠で、外のものとは思はれない。寒さは烈しいが、大すきのホルシュフォークルの内だから、安心してグツスリ腹込んだ、恰かも自分の家庭で、アルブレヒトとクリストフとの間に狭まれて寝たかのやうに。

99. 汽車は重く遅い風<sup>ふう</sup>に轉<sup>ころ</sup>んでいき、少年は長い間熟睡した。覺めた時は夜<sup>よ</sup>で、外面<sup>そと</sup>は一體に暗い。オーグストは何一つ見えず、無論<sup>もちろん</sup>黑白も分からぬ眞<sup>まこと</sup>の闇である。暫くは恐はくて堪<sup>た</sup>まず、震へに震へて、全く、断腸<sup>てんてい</sup>の體で、咽<sup>のど</sup>んで居たが、又想<sup>おも</sup>ひ出す、我が家の人々の上。ア、御氣の毒なドロテア姉さん。何んなに案じていらつしやるであらう。町ちゆうを駈<sup>か</sup>け廻<sup>まわ</sup>はつたり、ドルフ、アムバスの祖父様を尋ねたり、僕がヨーテム伯父様の所に隠れてると思つて、エンバーチに尋ねにやつたりなさつたであらう。今が今でも此の優<sup>やさ</sup>しい姉に、悲<sup>かな</sup>しい目をさせて居るかと思ふと、良心は頼りに責める。然し歸<sup>かへ</sup>つて見やうといふ考は決して起らない。一旦ホルシュフォークルの姿を見失<sup>み</sup>なつたら、何うして又と見つけることが出来やうか、北か南か東か西か、どちらにいたか、何うして之を知ることが出来やうか。隣の爺さんは、世界は狭いといつたけれど、オーグストは世界にも場所が數々ある位な事は、小學校の壁に掛つて居た地圖で見てゐたので、知つて居る。思ふに外の少年であつたら、大抵はオーグストのやうな羽目<sup>はねめ</sup>に陥ると、恐はがって途方に暮れるであらうが、オーグストは豪膽であつて、神とホルシュフォークルとが自分を保護するとの確信を持つて居た。

could (remain)—with admirable caution 神妙に用心して—dreamed (that) (6) more than anything else 全く —fast asleep 熟眠した—on either side of の兩側に

99. (1) in fashion 風で —slept soundly 熟眠した—for a long time

長い間 (2) absolute 全く —for a while 暫く (4) run over 駈け廻る (5) conscience smote 本心が責めた —even then 今も (6) lost sight of を見失ふ (8) out of wits 途方に暮れる—at the position 立場では—take care of を世話す、を保護す



brave, and he had a firm belief that God and Hirschvogel would take care of him.

100. <sup>1</sup>A droll fancy, you say? <sup>2</sup>But every child with a soul in him has built as quaint fancies as this one was of August's.

101. <sup>1</sup>So he got over his terror and his sobbing both, though he was so utterly in the dark. <sup>2</sup>He was hungry again, and again nibbled with prudence at his loaf and his sausage. <sup>3</sup>He could not at all tell the hour. <sup>4</sup>Every time the train stopped and he heard the banging, stamping, shouting, and jangling, his heart seemed to jump up into his mouths. If they should find him out! <sup>5</sup>Sometimes porters came and took away this case and the other, a sack here, a bale there, now a big bag, now a dead chamois. <sup>7</sup>When they came to lift the stove out, would they find him? and If they did find him, would they kill him? <sup>8</sup>That was what he kept thinking all through the dark hours.

102. <sup>1</sup>The goods trains are usually very slow, and are many days doing what a quick train does in a few hours. <sup>2</sup>This one was quicker than most, because it was bearing goods to the King of Bavaria; still, it took all the short winter's day and the long winter's night and half another day to go over ground that the mail trains cover in a forenoon. <sup>3</sup>It passed twelve hours later, after lying by in out-of-the-way stations, pretty Rosenheim, that marks the border of Bavaria. <sup>4</sup>And here the Nürnberg stove, with August inside it, was lifted out heedfully. <sup>5</sup>When it was lifted out, the boy had hard work to keep in his screams; he was tossed to and fro as the men lifted the huge thing, and the earthenware walls of his beloved fire-king were not cushions of down. <sup>6</sup>However, though they swore and grumbled at the weight of it, they

100. おかしな妄想だと、仰ツしやるか。けれども、精神のある小供は、皆此のオーグストのそれと全く同じ様な奇想を抱くものである。

101. かくて、全く眞ッ暗やみではあるが、オーグストは、恐ろしさも無くなり、しゃくり泣きも鎮まつた。又もや腹が減つたので、又もや極控へ目に少しパンと臘腸とを噛ちつた。時間はチツトモ分らない。汽車が停つて、ガタガタ、ドシドシ、ガヤガヤ、ゴトゴトといふのを聞く毎に、少年の感想は、アハヤ口を衝いて飛び出さうとする。見つかつては、ことよ。時々人夫が来て、此の箱やあの箱、こゝの包み、かしこの桐り、それ大きい蓋、それからかもしか羚羊の尻を取出す。此のストーブを持ち出しに来たら、見つけはすまいか、見つけたら、殺しはすまいか。此の長の時間中、オーグストが考へ續けたのは、唯これのみである。

102. 通例荷汽車は極遅くて、急行では数時間の所が数日も掛るが、此の汽車はマウリア王の荷物を載せてゐたから、極早い方ではあるが、尙郵便汽車なら午前だけ行ける所を、短い冬の日と長い冬の夜と尙半日も掛つた。邊鄙の停車場に幾度も停つたので、十二時間以上も経つて、ヤウヤウローゼンハイムの奇麗な町に着いたが、此處はマウリアの國境である。此處にてマルンマルクのストーブは、オーグストが内にはいつてゐた儘、持ち出された。持ち出された時には、男が其大きい物を擔ぐのであるから、オーグストの體はあちらにころり、こちらにころり。其愛する火の王の陶器の側は、綿の蒲團とは違ふから、オーグストは泣き出したくなるのを、我慢するには、仲々の骨折であつた。人夫は重いといつて、不平だらだらではあつたが、中に生きた少年が居らうとは、思ひも染めず、プラットホームまで運んでいて、荷物小舎の屋根の下に置いた。此處に其の残りと翌日の午前とを送つたが。其間オーグストはズツト其中に居つたのである。

100. (1) droll おかしい (2) August's (fancy)

101. (1) got over に打勝つた (2) with prudence 控へ目に (4) jump up 飛び出る(叫ぶこと) (6) chamois 羚羊

102. (2) it (下の to より出る)

—took かゝつた—go over ground 所をいく (3) out-of-the-way 邊鄙の (5) had hard work 骨が折れた—keep in を慎しむ—cushions of down 綿のクッション (6) grumbled at 不平を鳴らした—suspected と思つた (7) all the while 其間ぢゆう



never suspected that a living child was inside it, and they carried it out on to the platform and set it down under the roof of the goods shed. <sup>7</sup>There is passed the rest of the night and all the next morning, and August was all the while within it.

103. <sup>1</sup>The winds of early winter swept bitterly over Rosenheim, and all the vast Bavarian plain was one white sheet of snow. <sup>2</sup>Happily for August, the thick wrappings in which the stove was enveloped and the stoutness of its own make screened him from the cold, of which, else, he must have died—frozen. <sup>3</sup>He had still some of his loaf, and a little—a very little—of his sausage. <sup>4</sup>What he did begin to suffer from was thirst; and this frightened him almost more than anything else, for Dorothea had read aloud to them one night a story of the tortures some wrecked men had endured because they could not find any water but the salt sea.

104. <sup>1</sup>But, fortunately for him, the stove, having been marked as “fragile and valuable,” was not treated quite like a mere bale of goods, and the Rosenheim station-master, who knew its consignees, resolved to send it on by a passenger train that would leave there at daybreak. <sup>2</sup>And when this train went out, in it, was August, still undiscovered, still doubled up like a mole in the winter under the grass. <sup>3</sup>All in the dark he was, and he was terribly thirsty; but he kept feeling the earthenware sides of the Nürnberg giant and saying, softly, “Take care of me; oh, take care of me, dear Hirschvogel!”

105. <sup>1</sup>He did not say, “Take me back”; for, now that he was fairly out in the world, he wished to see a little of it. <sup>2</sup>He began to think that they must have been all over the world in all this time that the rolling and roaring and hissing and jangling had

103. 初冬の風は凛烈とローゼンハイムを吹き拂ひ、渺茫たるバヴァリアの平原は、見渡す限り銀世界。幸にもストーブ 其物のしツかりして居ると、其藁包みとて、寒さが凌げた。さもなくば、オーグストは凍えて死んだに違ひない。荷パンが少々、臘腸が少々——極少々とある。今苦しく感じかけたのは、渴である。渴は何物よりも恐はしい。ドロテアが一夜、或る難船の者が、鹽水の外に水がない爲め、あがきにあがいた困難の物語を、聲高く読み聞かせてくれたことなど、想ひ出された。

104. されど何の幸か、ストーブには「こぼれ物、貴重品」と記してあるので、全く並みの荷物捆りのやうには扱はれず、ローゼンハイムの 驛長も、其荷受人を知つて居るから、夜明け 發の旅客汽車で、それを送ることゝした。此の汽車が出ていく時に、オーグストは矢張り見つけられずに、草の下の冬の颯風のやうに圓くなつて、其中に居た。暗さは暗く、渴きに渴いたが、オーグストは、いつもヌルンベルクの 大男の陶器の側を撫てつゝ小聲で「僕を護つて下さいね、何うぞ僕を護つて下さいね、コレ、ホルシュフォーゲル」と、口癖のやうにいつた。

105. されどオーグストは「僕をつれて歸つて下さい」とはいはない。今や彼はスツカリ世の中に踐み出して居るのだから、少しでもそれか見たくてならない。長い間、ゴロゴロ、ゴ—ゴ—、シューシュー、ゴトゴトと、八釜しう耳を打つたことを思ふと、屹度所々方々を通つたに違ひないと思ひ、暗

103. (1) one white sheet 一枚の白いシート (2) happily for に取ては幸に (3) make 構造 — screened from を保護した—else 左なくば (4) more than anything else 外の物よりも—tortures 困難

104. (1) fortunately for に取ては幸に—consignees 荷受人(コンシニ

—と發音す)—at day break 夜明けに (2) doubled up 蹲まつて (3) feeling 撫てつゝ

105. (1) now that たる今日—fairly スツカリ (2) shut up 閉ぢ籠められて—subterranean 地下の(sub terra 地) (3) had there been 居つたとも (had の前に if を入れて見



been about his ears; shut up in the dark, he began to remember all the tales that had been told round the fire at his grandfather's good house at Dorf, of fairies and subterranean terrors, and—and—and he began to sob and to tremble again, and this time did scream outright. <sup>3</sup>But the steam was screaming itself so loudly that no one, had there been any one nigh, would have heard him; and in another minute or so the train stopped with jar and a jerk, and he could hear men crying aloud, "München! München!" <sup>4</sup>Then he knew enough of geography to know that he was in the heart of Bavaria.

106. <sup>1</sup>"It is Bavaria! It is Bavaria!" he sobbed to the stove; but the stove said nothing to him; it had no fire in it. <sup>2</sup>A stove can no more speak without fire than a man can see without light. <sup>3</sup>Give it fire, and it will sing to you, tell tales to you, offer you in return all the sympathy you ask.

107. <sup>1</sup>The train stopped, and August, hot and cold by turns, and shaking like a little aspen leaf, felt himself once more carried out on the shoulders of men, rolled along on a truck, and finally set down, where he knew not, only he knew he was thirsty—so thirsty! <sup>2</sup>If only he could have reached his hand out and scooped up a little snow!

108. <sup>1</sup>"I shall not unpack it till Anton comes," he heard a man's voice say; and then he heard a key grate in a lock, and by the unbroken stillness that followed he knew he was alone, and ventured to peep through the straw and hay. <sup>2</sup>What he saw was a small square room filled with pots and pans, pictures, carvings, old blue jugs, old steel armor, Chinese idols, Vienna china, and others. <sup>3</sup>It seemed a wonderful place to him; but, oh! was there

がりの中で獨り、ドルフの伯父の家の爐邊で聞いた、魔神の話や地下の恐い話や、其他の話を想ひ出しかけると、又ちや、しやくり泣きと震へとが来て、こたびはスツカリ聲高く叫んだ。然し汽車も聲高く叫んでゐたから、近くに人が居たとて、聞えはしない。スルと間も無く、ガタリと汽車が停つて、驛夫が「ミューヘン、ミューヘン」と高く叫ぶのが聞えたので、地理の知識で、バヴァリアの眞中に來たことが分つた。

106. 「バヴァリアだよ、バヴァリアだよ」と泣いて、ストーブに言つても、ストーブは何とも言はない。ストーブには火が無いのである。ストーブは火がないと、ものを得言はないのは、人が光がないと、物をよう見ないと、同じことである。火を焚いて見なさい。ストーブは、歌を歌ひ、話を話し、同情を以て報いるよ。

107. 汽車は停つた。オーグストは忽ち熱く忽ち冷たく、小さい白揚のやうに震へながら、再び人夫の肩に擔がれ、荷車に載せて運ばれたやうであつたが、終に停つた。所は何處だか分らんが、渴いて渴いて堪らない。ア、手を出して、少し雪を掬ふことが出来たらば。

108. 『アントンが來る迄は、解くまいね』といふ聲が聞えて、後はシんとして音がしないから、誰れも居ないと思ひ、藁と乾草の間から、覗いて見ると、小さひ角い室で、茶碗や皿や壺や彫物や、古い青磁の徳利、古い鋼鉄の鍋、支那の佛像、ヴィエナの陶器、其他色々のもものが一杯ある。不思議な所ではあるが、水は一滴もない。オーグストは、唯此の事許り考へて居る。舌は焦げ、喉は燃えるやうな心地。

る)—in another minute or so 間もなく (4) in the heart of の中心に

106. (3) and スルと—in return 其報いに—sympathy 同情

107. (1) by turns 更々—aspen 白楊 (此葉は風のまにまに能く震へて藁がへるもので恰も我國の藁の葉の

如し)—set down おろす (2) scoop 掬ふ

108. (1) grate 軋しむ音がする—unbroken stillness 間として聲なし (4) single 唯一の—parching 焦げる—on fire 燃える



one drop of water in it all? <sup>4</sup>That was his single thought; for his tongue was parching, and his throat felt on fire.

**109.** There was not a drop of water, but there was a lattice window, and beyond the window was a wide stone ledge covered with snow. <sup>2</sup>August cast one look at the locked door, darted out of his hiding-place, ran and opened the window, crammed the snow into his mouth again and again, and then flew back into the stove, drew the hay and straw over the place he entered by. <sup>3</sup>He had brought some big icicles in with him, and by them his thirst was finally, if for a time only, quenched. <sup>4</sup>Then he sat still in the bottom of the stove, once more recovering his natural boldness.

**110.** <sup>1</sup>The thought of Dorothea kept nipping his heart now and then; but he thought to himself, "If I can take her back Hirschvogel, then how pleased she will be, and how little 'Gilda will clap her hands!" <sup>2</sup>He was not at all selfish in his love for Hirschvogel: he wanted it for them all at home quite as much as for himself. <sup>3</sup>There was at the bottom of his mind a kind of ache of shame that his father—his own father—should have stripped their hearth and sold their honor thus.

**111.** <sup>1</sup>A robin had been perched on a house eave near. <sup>2</sup>August had felt for the small bits of his loaf in his pocket, and had thrown them to the little bird.

**112.** <sup>1</sup>In the darkness he now heard a little song, of the robin made faint by the stove-wall and the window glass that was between him and it, but still distinct and very sweet. <sup>2</sup>August, as he heard, burst into tears. <sup>3</sup>He thought of Dorothea, who every morning threw out some grain or some bread on the snow before the church. <sup>4</sup>"What use is it going *there*," she said, "if

**109.** 水は一滴もないが、格子窓があつて、窓の向ふには 廣い石垣があり、その上に雪が一杯ある。オーグストは、月の 締まつてるのを チラと見て、隠れ場から飛て出し、駈けていて窓をあけ、再三雪を 口中に詰め込み、夫からストーブへ 逃げ歸り、乾草と 藁を引寄せて、出穴を 塞いだ。大きい氷柱も、少々は持込んだので、之でホンの一時とはいへ、渴を醫すことが出来た。これでオーグストは、再び持前の元氣を回復して、靜かにストーブの底に座つて居た。

**110.** ドロテアのことを思ふと、折々心が躪み切らるゝやうであるが、『ホルシュフォーグルを持つて歸るなら、何んなにお姉様が喜ばれるでせう、何んなに小さいギルダが手を叩くでせう』と、心私かに考へた。オーグストがホルシュフォーグルに對する愛情は、決して利己主義でない、即ち自分の爲めにも欲しいのであるが、同じやうに其の兄弟の爲めにもこれが欲しいのである。而して父—自分の父が我等の體を剥ぎ取り、面目を賣つたことを思ふと、心の底では、一種の恥かしい苦痛を感じた。

**111.** 駒鳥が一疋近い軒にとまつて居る。オーグストは衣籠に手を入れ、ペン屑を探がして、之を其小鳥に投げてやつた。

**112.** 今や暗がりの中に其駒鳥の可愛らしい歌を聞いた。ストーブの側と窓のガラスが、自分と鳥との 間にあるので、其調子は弱はくはあるが、尙ほつきり分明として又大變美しい。オーグストは之を聞くとすぐにバラバラと涙をこぼし溢した。彼れはドロテアが毎朝『神様の造られた一番いゝ動物を忘れる位なら、あしこにいたとて、何の役に立ちます』といひながら、教會の前の雪の上に、穀物やパンを投げて、小鳥にやつたことを思ひ出したのである。氣の

**109.** (1) lattice window 格子窓 (1) stone ledge 石垣 (2) cast one look at 瞥見する—darted out 駈け出した—crammed つめこんで—again and again 再三 (3) brought in 持てはいつた—for a time only 唯一時—quenched 醫する (4) natural 天賦の

**110.** (1) nipping 刺しつゝ—now and then 折々—thought to himself 獨り考へた (3) at the bottom of の底では—stripped 剥いだ

**111.** (1) perched とまつて (2) felt for 探がした、さぐつた

**112.** (2) burst into tears 潜然と涙を流した (4) there そこ (教會を指



we forget the sweetest creatures God has made?" <sup>6</sup>Poor Dorothea! Good, tender, much-burdened little soul! He thought of her till his tears ran like rain.

<sup>6</sup>Yet it never once occurred to him to dream of going home. Hirschvogel was here.

113. <sup>1</sup>Presently the key turned in the lock of the door, he heard heavy footsteps and the voice of the man who had said to his father, "You have a little mad dog; muzzle him!" <sup>2</sup>The voice said, "Ay, ay, you have called me a fool many times. Now you shall see what I have gotten for two hundred dirty florins. <sup>3</sup>*Potztausend!* never did you do such a stroke of work."

114. <sup>1</sup>Then the other voice grumbled and the steps of the two men approached more closely, and the heart of the child went pit-a-pat, pit-a-pat, as a mouse's does when it is on the top of a cheese and hears a housemaid's broom sweeping near. <sup>2</sup>They began to strip the stove of its wrappings: that he could tell by the noise they made with the hay and the straw. <sup>3</sup>Soon they had stripped it wholly: that, too, he knew by the exclamations of wonder and rapture which broke from the man who had not seen it before.

<sup>4</sup>"A right royal thing! Grander than the great stove of Hohen-Salzburg! Sublime! matchless!"

115. <sup>1</sup>So these voices, diffused a smell of lager beer so strong as they spoke that it reached August crouching in his stronghold. <sup>2</sup>If they should open the door of the stove! <sup>3</sup>If they should open it, it would be all over with him. <sup>4</sup>They would drag him out; most likely they would kill him, he thought, as his mother's young brother had been killed in the Wald.

難なり、ドロテア、あのいゝ優さしい負擔の重い小さい心よ。彼れは姉を思ふて涙潸然雨の如してある。

けれども、歸らうと思ふたことは、唯の一度もない。ホルシュフォーゲルが此處に居るのだもの。

113. 間もなく鍵が戸の錠にあてがはれて、重い足音と、「此處に小さい<sup>ワチガ</sup>狂ひ犬が一疋居らア。鼻綱掛けてやるべえ」と其父にいつた男の聲とが聞える。其聲として、「オイオイ、手前は幾度もおらを阿房だといつたが、サア見い。これが二百フロリンの<sup>びたせん</sup>隠錢で買つたものだよ。コレ畜生、手前はこんな<sup>ボロ</sup>い儲け筋をやつたこたア、れえてはないか」。

114. スルと外の聲はアツアツいひながら、二人の足音は餘程近寄つて来る。少年の心は廿日鼠が乾酪の上に居るのに、主婦の箒の聲の近づくを聞く時のやうに、ドキドキ、ドキドキ。二人は早ストーブの包みを剥ぎかける、乾草や葉のガサガサイふので、それが分つた。間もなく剥いて了つた、始めて之を見た男が叫び聲で、驚き喜ぶのでそれが分つた。

「ホーンに賣といしる物だ。ホーエンサルツブルグのてツかいストーブよりも見事だ。立派だ。無類飛切だ」。

115. かくいふと、きついピールの臭ひが粉々と強く、其壘の内に蹲まつて居たオーグストをも襲ふた。ストーブの戸を、あけはすまいか。あけたなら、我事萬事終るのである。彼等は引張り出して、多分母の弟がヴァルトの森で殺されたやうに殺すであらう、彼はかう考へた。

す) (5) much-burdened 責任の重い

113. (1) turned 廻はされた (2) many times 度々 (3) Potztausend (英語の zounds! に同じ怒つた時叫ぶ感動詞)

114. (1) grumbled 呟いた—pit-a-pat ドキドキ (2) strip of 剥ぐ (3) rapture 喜び (4) Hohen-Salzburg

ホーエンサルツブルグ (澳太利サルツブルグ市の丘山にある古城)

115. (1) diffused a smell 香を散らした—so (次の that に掛る)—stronghold 壘 (ストーブの事) (4) drag out 引出す—most likely 十中八九—the Wald 森の名



116. After standing by the Nürnberg master's work for almost an hour, praising, marveling in the lengthy German tongue, the men moved to a little distance and began talking of sums of money and divided profits, of which conversation he could make out no meaning. <sup>2</sup>All he could make out was that the name of the king—the king—the king came over very often in their words. <sup>3</sup>After a while they came in these merry spirits and slapped luminous Hirschvogel, and shouted to it:—

<sup>4</sup>“Old Fire-king, you have brought us rare good luck! To think you were smoking in a foolish salt baker's kitchen all these years!”

117. Then inside the stove August jumped up, with flaming cheeks and grasping hands, and was almost on the point of shouting out to them that they were the thieves and should say no evil of his father, when he remembered, just in time, that to breathe a word or make a sound was to bring ruin on himself and sever him forever from Hirschvogel. <sup>2</sup>So he kept quite still, and the men barred the shutters of the little lattice and went out by the door, double-locking it after them. <sup>3</sup>He had made out from their talk that they were going to show Hirschvogel to some great person: therefore he kept quite still.

118. <sup>1</sup>Muffled sounds came to him through the shutters from the streets below—the rolling of wheels, and bursts of a military music. <sup>2</sup>Presently the door opened again sharply. <sup>3</sup>He could hear the two dealers' voices murmuring flattering word, in which “honor,” “gratitude,” and many fine long noble titles played the chief parts. <sup>4</sup>The voice of another person, more clear and refined than theirs, answered them in a few words, and then, close by the

116. ヌルンベルクの名工の作の傍<sup>はた</sup>で、殆ど一時間、長い獨逸語で、響めたり驚いたりしてから、少しく脇に離れ、金高とか分配法とを相談したが、其話の意味は確に分らない。唯分かるのは王——王——王といふ事が、其話に頻繁に出たことである。暫くすると、二人は大變嬉れしい様子で、ヒカヒカするヒルシュフォークルを撫<sup>な</sup>で、之にいふには、

『御年を召された火王殿。陛下は手前共に、もツけの仕合せを下し給ふて有りがてえ。陛下は勿體なくも長の年月、鹽燒きの阿房めの臺所で、お燗<sup>か</sup>ほり遊されたれ』

117. ストープの内にはオークスト、頬を赤くし、手を握り固め、アハヤ飛び上つて、お前等は泥坊だ、お父様のことを悪くいふてないと、いばふとしたが、待て暫し、語<sup>ことば</sup>を一つ出すか、音<sup>ね</sup>を一つ立てるが最後、忽ち身の破滅を招き、いつ迄もヒルシュフォークルと分れなければならないと思ひ直して、極靜かにして居ると、二人は小さい格子の窓の戸を下ろし戸の外に出て、戸にも二重の錠を下ろして、いつて了つた。彼れは其話振りから、彼等は或る偉らしい人にヒルシュフォークルを見せうとして居ることを知つたので、極靜かにして居た。

118. 下なる市街から、車の響や軍樂の音が窓の戸を洩れて、臆に聞えたが、間もなく再び戸がスツトあく<sup>あ</sup>くと、二人のあきんどの聲が、頻りに堀びるやうな語を吐く。其語は「面目だ」とか、「有難い」とか、立派な長い敬語である。今一人の人の聲はズツと明かて又品がよく、手短かに返事をして、夫からヌルンベルクのストーブと少年の耳の傍<sup>はた</sup>に、極近く來て、「立派だ」といふ一言を洩らした。オークストは、我が愛するヒルシュフォークルが、此の大きい市で、かくも響めらるゝのを聞いて、得意の感がムラムラと動き、殆ど

116. (1) lengthy 長たらしい — moved to a little distance 少し離れて — divided profits 利益分配 — make out 分かる、了解する (4) good luck 好運

117. (1) on the point of とする所 — just in time 丁度其時 — bring ruin on の破滅を招く (2) kept してゐた

—by から (3) made out 分つた

118. (1) muffled 微かに響く (3) played the chief parts 重であつた(芝居の重 chief 役 parts を演 play する意) (4) in a few words 言葉く — ejected 發した、出した — Wunder-schön (Vöon'dër-schön) 立派だ (英語の magnificent!) (5) in thrill of



Nürnberg stove and the boy's ear, ejected a single "Wunderschön!"  
 5 August almost lost his terror for himself in his thrill of pride at his beloved Hirschvogel being thus admired in the great city.  
 6 He thought the master-potter must be glad too.

119. 1 "Wunderschön!" ejected the stranger a second time, and then examined the stove in all its parts. 2 The poor little boy, within, was "hugged up into nothing," dreading that every moment he would open the stove. 3 And open it truly he did, and examined the brass-work of the door; but inside it was so dark that crouching August passed unnoticed, screwed up into a ball like a hedgehog as he was. 4 The gentleman shut to the door at length, and then he talked long and low with the tradesmen, and, as his accent was different from that which August was used to, the child could distinguish little that he said, except the name of the king and the word "gulden" again and again. 5 After a while he went away, one of the dealers accompanying him, one of them lingering behind to bar up the shutters. 6 Then this one also withdrew again, double-locking the door.

7 The poor little hedgehog uncurled itself and dared to breathe aloud.

120. 1 What time was it?

2 Late in the day, he thought, for to accompany the stranger they had lighted a lamp; he had heard the scratch of the match, and through the brass fretwork had seen the lines of light.

121. 1 He would have to pass the night here, that was certain. 2 He and Hirschvogel were locked in, but at least they were together. 3 If only he could have had something to eat! 4 He thought with a pang of how at this hour at home they ate the

恐ろしい感がなくなつた。彼れは夫の大陶工も亦喜んで居るに違ひないと、思つた。

119. 其面識のない人は、再び「立派だ」といつて、ストーブの各部を調べた。内には少年、「一合程に縮みあがつて」、今にもストーブをあけるだらうかと、大心配。而して、實に之をあけたのである、あけてストーブの眞鍮の細工を調べたのである。然し其内側が暗かつたから、丸て<sup>はりねづみ</sup> 蜷のやうに圓くすくみ上つて居たオーグストは、見つからずに済んだ。紳士は終にストーブの戸を下ろし、夫から低聲で久しくあきんどと話したが、其語調はオーグストが聞き馴れたのとは違つて居たから、何をいふたか薩張分らない。但王の名と「グアルデン」の語が再三聞えた。暫く経つと、彼れは商人の一人を随へて出て行き、時る一人は居残つて窓の戸をしめ、これ又戸に錠を下ろして出ていつた。可愛そうな小さい蜷は、漸く體を伸ばして、ホツと大吸呼をついた。

120. いつ頃であらうか。あきんどが夫の紳士について来るに、ランプを<sup>とも</sup> 點して居たことや、マツチを<sup>す</sup> 擦る音がして、眞鍮細工の間から光線の洩れたことを思ひ合はせると、日も早ズツと遅いこと、思はれる。

121. 屹度今夜は此處で送るのに違ひない。彼れとホルシェフォーグは、閉ぢ籠められては居るが、何しろ二人で一緒に居るのである、唯喰べる物さへあつたなら。丁度今頃は<sup>うち</sup> 家庭に居た時は、皆おいしいスープを喰べた時だよ。時にはマイラ伯母様の農園の林檎も入れてれ、而して一緒に歌を歌ひ、ドロテアの短い話の朗讀を聴き、大きいメルンマルクの火の王の光で、温かに嬉れしく<sup>ぬ</sup> 温くもつた時だよ。

pride 鼻高く感じて

119. (1) a second time 再び—in all its parts 各部を (2) hugged up into nothing 一合程に縮みあがる (小供の能くいふ語)—every moment 今にも (3) screwed up 縮み上がる (4) used to 聞き馴れる —distinguish little 分からない—Gulden グルデー

ン (和蘭の貨幣の名約我が五十錢)  
 (5) accompanying ついてくる (6) withdrew 出ていた

120. (1) scratch する音—lines of light 光線

121. that was certain 確か (4) with a pang 苦しく—basked in にあつた、を浴びた



sweet soup, sometimes with apples in it from Aunt Maila's farm orchard, and sang together, and listened to Dorothea's reading of little tales, and basked in the glow and delight that had beamed on them from the great Nürnberg fire-king.

122. <sup>1</sup>"Oh, poor, poor little 'Gilda? <sup>2</sup>What is she doing without the dear Hirschvogel?" he thought. <sup>3</sup>Poor little 'Gilda! she had only now the black iron stove of the ugly little kitchen. <sup>4</sup>Oh, how cruel of father! <sup>5</sup>August could not bear to hear the dealers blame or laugh at his father, but he did feel that it had been so, so cruel to sell Hirschvogel.

123. <sup>1</sup>When night drew near upon him so completely, his hunger and his fear again so overcame him that he felt that he would starve to death, and wondered dreamily if Hirschvogel would care. <sup>2</sup>Yes, he was sure Hrschvogel would care. <sup>3</sup>Had he not decked it all summer long with alpine roses and heaths. <sup>4</sup>Had he ever forgotten when Santa Claus came to make it its crown of holly and ivy?

124. <sup>1</sup>"Oh, shelter me; save me; take care of me!" he prayed to the old fire-king, and forgot, poor little man, that he had come on this wild-goose chase northward to save and take care of Hirschvogel!

<sup>2</sup>After a time he dropped asleep, as children can do when they weep.

125. <sup>1</sup>The clocks of the city struck six of the morning; day was rising over the Bayerischenwald. <sup>2</sup>August rose slowly to his feet. <sup>3</sup>He was very cold, but he was not sensible of it or of the hunger that was gnawing his little empty stomach. All was dark around him. <sup>5</sup>Was it still midnight or had morning come?

122. 『ア、ホソに、小さいギルダは可愛そうだよ。ホルシュフォーグルなくて、何うして居るか』と、彼れは思つた。可愛そうにも小さいギルダは、今や唯醜い小さい臺所の黒い鐵のストーブがある許りである。ア、父は無情な男である。オーグストは、あきんどが父を罵つたり笑つたりするのを聞いては、堪まらなくなつたが、ホルシュフォーグルを賣つたのは、何うしても、無情だとは感じた。

123. トツブリと日が暮れて了ふと、饑えと恐はさは、又もや彼れを捕縛にしたので、彼れは餓死するだらうと感じ、夢幻にホルシュフォーグルは護つてくれるだらうかと思つた。然り、ホルシュフォーグルは、慥かに護るだらう。オーグストは長い夏ぢゆう、高山の薔薇やヒースで、之を飾つてやらなかつたか。彼れはサンタクロースの來た時、終つてや葛の冠を被ぶらせてやつたことは、忘れもせまい。

124. 『何うぞ 僕を保護してくれ。僕を助けてくれ。僕を守つてくれ』と、彼れは老いた火の王に祈つたが、憐れなる哉 少年や、彼れこそホルシュフォーグルを助け、ホルシュフォーグルを世話する爲めに、かく北方迄、此の雁狩りに出掛けたことを忘れて居たのである。暫くして彼れは小供の泣渡入りのやうに眠つて了つた。

125. 市の時計は、朝の六時を打つて、日はバイリシェンヴァルトの森の上に昇りつゝある。オーグストは、徐ろに起ち上つたが、烈しい寒さも感ぜず、又其の小さい空腹を悩まして居る餓も感じない。

四顧暗憎、尙半夜であるのか、但しは朝が來たのか。慥かに朝であるよ、格子窓に方つて、駒鳥の小さい歌が聞えるから。

122. (5) laughed at 笑ひ倒す、悪るくいふ

123. (1) drew near 近つた — starve to death 餓死す (3) decked 飾つた

124. (1) wild-goose chase 雁狩り

(ストーブを探しにきた事)

125. Bayerischenwald バイリシェンヴァルト(東部バヴァリアの森) (2) rose to feet 起ち上つた (3) sensible of を感ずる — gnawing かちる — empty stomach 空腹



‘Morning, surely; for against the barred shutters he heard the tiny song of the robin.

126. <sup>1</sup>Tramp, tramp, too, came a heavy step up the stair. <sup>2</sup>He had but a moment in which to go on all-fours into the interior of the great stove, when the door opened and the two dealers entered, bringing burning candles with them. <sup>3</sup>They undid the shutters, scaring the redbreast away, and then began to wrap up the stove once more in all its straw and hay.

<sup>4</sup>The child still did not feel afraid. <sup>5</sup>A great exaltation had come to him: he was like one lifted up by his angels.

127. <sup>1</sup>Presently the two traders called up their porters, and the stove, heedfully swathed and wrapped and tended as though it were some sick prince going on a journey, was borne on the shoulders of six stout Bavarians down the stairs and out of the door to the railway station. <sup>2</sup>August in the dark recognized all the ugly, roaring, hissing railway noises, and thought, despite his courage, “Will it be a *very* long journey?” for his stomach had at times an odd sinking sensation, and his head sadly often felt light and swimming. <sup>3</sup>If it was a very, very long journey, he felt half afraid that he would be dead or something bad before the end, and Hirschvogel would be so lonely: that was what he thought most about; not much about himself, and not much about Dorothea and the house at home.

128. <sup>1</sup>Whether for a long or a short journey, whether for weal or woe, the stove with August still within it was once more hoisted up into a great van; but this time it was not all alone, and the two dealers as well as the six porters were all with it.

129. <sup>1</sup>The train rolled on with all its fume and fuss. <sup>2</sup>It had

126. ドシドシ、又階段を登る重い足音がする。オーグストが大きいストーブの内に這ひ込むが早いか、戸があいて、二人の商人はカンテラともして、這入つて来て、窓をあけて駒鳥を驚かし、夫から再び藁と乾草で、ストーブを包みかけた。

少年は、尙も恐はがらない。意氣軒昂、天の使に持ち上げられて居るやうである。

127. 間もなく、二人の商人は人夫を呼び、ストーブを丁寧に<sup>く</sup>縛り包み、恰も旅路に惱ませ給ふ王様のやうに<sup>いた</sup>勞はつて、六人の元氣なバヴァリア人の肩に擔がせ、階段を下りて戸を出て、停車場の方に運ばせた。オーグストは暗がりの内に、いやなゴ-ゴ-シュー-シューいふ鐵道の聲を聞いて、元氣は元氣ながら、『今度の旅行は極長くはなからうか』と、心配した。其胃袋は、時々乙に落ち入るやうな感じがするし、其頭は、數々悲しげに軽くて浮くやうな心地がしたのである。極々長い旅行だつたら、目的地に達する前に、死にはすまいか、悪くはなりはすまいか、そうなると、ホルシュフォーゲルは、嘸寂びしからうになど、半ば恐はく感じた。彼れが最も多く考へるは、全くこれなので、自分のことでもなく、ドロテアや家のことでもない。

128. 旅行は、長からうとも、短からうとも、嬉れしからうとも、悲しからうとも、尙其内にオーグストを入れたるストーブは、再び持ち上げられて、大きい荷車に載せられたが、こたびは獨りでなく、六人の人夫も、二人の商人も、皆一緒であつた。

129. 汽車はブツブ、ゴ-ゴ-と軋りゆく。靜かにのろいのは、雪の爲めで、雪は夜ぢゆう降り、今も尙降りつゝあつた。

126. (2) had but a moment..... when とすぐに、が早いか — go on all-fours 四ツ這ひに這ふて (3) scaring away おどして逃がす (5) exaltation 意氣軒昂

127. (1) borne 運ばれる (2) re-

cognized 知つた — despite にも拘らず — at times 時々 — sensation 感じ

128. (1) weal 福利 (weal or woe 二語共に w で始るので調子がかよい) — van 荷車

129. (1) rolled on 轉んで進む —



to go quietly and slowly on account of the snow which was falling, and which had fallen all night.

<sup>3</sup>"He might have waited at the city," grumbled one man to another.

<sup>4</sup>But who he was that waited, August could not make out at all.

130. <sup>1</sup>Though the men grumbled about the state of the roads and the season, they were merry and well content, for they laughed often, and promised their porters fine presents at New Year; and August, like a shrewd little boy as he was, who had learned that money is the chief mover of men's mirth, thought to himself with a terrible pang:—

<sup>2</sup>"They have sold Hirschvogel for some great sum! <sup>3</sup>They have sold him already!"

131. <sup>1</sup>Then his heart grew faint and sick within him, for he knew very well that he must soon die, shut up without food and water thus; and what new owner of the great fire-palace would ever permit him to dwell in it?

<sup>2</sup>"Never mind; I *will* die," thought he; "and Hirschvogel will know it."

132. <sup>1</sup>Perhaps you think him a very foolish little fellow; but I do not.

<sup>2</sup>It is always good to be loyal and ready to endure to the end.

133. <sup>1</sup>It is but an hour and a quarter that the train usually takes to pass from Munich to the Wurm-See; but this morning the journey was much slower, because the way was buried by snow. <sup>2</sup>When it did reach Possenhofen the stove was again lifted up and placed on a large boat that was in waiting. <sup>3</sup>The

『あの方は、市で待つて居られるかも知れない』と、一人は他の者に呟やいた。けれど、待つて居る人は、誰れだか、オーグストはチツとも知ることが出来ない。

130. 道の模様や天氣の工合は、呟やいて居たが、折々笑ふのを見ると、嬉れしく満足して居るらしく、人夫にも、新年には手厚い心づけをすると約束した。オーグストは、はしこい少年であつて、金は人間の樂みの重なる動機であることを知つて居たから、獨り考へて、びくついて居た。『ホルシュフォーケルを、高く賣つたのだな、はや賣つたのだな』

131. オーグストは、氣も心も大弱ばり、こんなに食物も水もなく、閉ぢ籠められて居ては、間もなく死ぬるに極つて居る。又此の大きいストーブを買ひ取る者が、果して自分を其内に住はして呉れるだらうか。『構はない、僕は死ぬるよ。ホルシュフォーケルばそれを知るだらうよ』とオーグストは考へた。

132. 多分諸君は極馬鹿な小さい奴だと思ひなさらうが、決してそうでない。

何事も忠實に、終り迄堪え忍ぼうとするのは、いつも善いものである。

133. 汽車でミュニヒからヴァールムゼー湖につくのは、通例唯一時十五分であるが、此朝は道が雪で埋もつて居るので、大變のろい。それがポーセンホーフンに達した時には、ストーブは再び持ち運ばれて、待つて居た大きいボートに載せられ、其の保護者と共に湖を横ぎつて、レオナーに送られた。

fume and fuss アツプ、ゴ-ゴ- (又二語共 f で始まる) (2) on account of の爲めて (4) make out 知る

130. (1) mover 動機 — mirth 歡樂

131. (1) grew sick 弱はつた

132. (1) do not (think so) (2) It (to より出づ)—ready to とする

133. (1) Wurm-See ヴァールムゼー (バヴァリアの湖)



stove once in it safely with its guardians, the big boat moved across the lake to Leoni.

134. <sup>1</sup>"If we should be too late!" the two dealers muttered to each other. "He said eleven o'clock."

<sup>2</sup>"Who was he?" thought August; "the buyer, of course, of Hirschvogel." <sup>3</sup>The slow passage across the Wurm-See was accomplished at length; <sup>4</sup>they touched the pier at Leoni.

135. <sup>1</sup>"Now, men; for a mile and half! <sup>2</sup>You shall drink your reward at Christmas-time," said one of the dealers to his porters, who, stout, strong men as they were, began to grumble at their task. <sup>3</sup>Encouraged by it they shouldered sullenly the Nürnberg stove, grumbling again at its heavy weight, but little dreaming that they carried within it a small trembling boy; for August began to tremble now that he was about to see the future owner of Hirschvogel.

<sup>4</sup>"If he look a good, kind man," he thought, "I will beg him to let me stay with it."

136. <sup>1</sup>The porters began their toilsome journey. <sup>2</sup>The way was a mile and a half in length, but the road was heavy with snow, and the burden they bore was heavier still. <sup>3</sup>The dealers cheered them on, swore at them and praised them in one breath for a clock was striking eleven, and they had been ordered to reach their destination at that hour.

137. <sup>1</sup>The road seemed terribly long to the anxious tradesmen, to the plodding porters, to the poor little man inside the stove, as he kept sinking and rising, sinking and rising, with each of their steps.

138. <sup>1</sup>After a very long times he heard a great many different

134. 『遅くちやなられえ。あの方は十一時といはれたの』と、二人の商人は呟く。

『あの方とは、ヒルシュフォーゲルを買った人に相違ないが、誰れであらうか』と、オーグストは考へた。到頭ホツホツとヴールムセー湖を打渡り、レオネーの波止場についた。

135. 人夫は頑丈な強い男だけれど、きついきついと苦情を鳴らしかけたので、一人の商人は、『サアお前もう一哩半だよ。クリスマスには一杯騒るぞと、人夫にいつた。それで勢を得て、漣々ながらストーブを擔いたが、又も重い重いと不平だらだら。然し其中に小さい震へて居る少年が居らうとは、夢にも思はない。オーグストは、將にヒルシュフォーゲルの買主に逢はうとして居るので、震へて居たのである。

オーグストは心の中に、『若しい、親切な人らしかつたら、一緒に置いて貰うやうに頼みたいね』。

136. 人夫は苦らしい旅行に取掛つた。道は長さ一哩半であるが、雪で重く、其運んで居る荷物は尙更重い。商人は同じ口で、悪くいふたり、譽めたりして、顔りに元氣づけて居る。時計は早十一時を打つたが、其時刻には目的地につくやうにとの命令を受けて居たので。

137. 道は恐ろしく長く思はれる。氣が氣でない、商人に取ても、アクセクと歩るく、人夫に取ても、又人夫が足を運ぶ毎に、上つたり、下つたり、上つたり、下つたりして居た、ストーブ内の可哀そうな少年に取ても。

134. (3) accomplished 終つた (4) pier 埠頭

135. (1) men コレ (2) as とも—grumble at をこぼす(不平を) (3) encouraged 勵まされて

136. (1) toilsome 骨の折れる (2) in length 長さ—burden (which) (3) cheered on を勵ました—swore at を

罵しつた—in one breath 一口で—destination 目的地

137. (1) plodding ヌタリヌタリ 歩るく—with each of their steps 一步毎に

138. (2) on and on ズンズンと (3) assured that 屹覚 (4) very great number of 極澤山の (5) set down



voices, but he could not understand what was being said. <sup>2</sup>He felt that his bearers paused some time, then moved on and on again. <sup>3</sup>Their feet went so softly he thought they must be moving on carpet, and as he felt a warm air come to him he assured that he was in some heated chambers. <sup>4</sup>They must have gone, he thought, through some very great number of rooms, for they walked so long on and on, on and on. <sup>5</sup>At last the stove was set down again, and, happily for him, set so that his feet were downward.

139. <sup>1</sup>What he fancied was that he was in some museum, like that which he had seen in the city of Innsbruck.

<sup>2</sup>The voices he heard were very hushed, and the steps seemed to go away, far away, leaving him alone with Hirschvogel. <sup>3</sup>He dared not look out, but he peeped through the brasswork, and all he could see was a big carved lion's head in ivory, with a gold crown on the top.

140. <sup>1</sup>There was a sweet fragrance in the air—a fragrance as of flowers. <sup>2</sup>“Only how can it be flowers?” thought August. <sup>3</sup>“It is November!”

141. <sup>1</sup>From afar off, as it seemed, there came a dreamy, nice music, as sweet as the spinnet's had been, but so much fuller, so much richer, seeming as though a chorus of angels were singing all together. <sup>4</sup>August ceased to think of the museum: he thought of heaven. “Are we gone to the Master?” he thought, remembering of Hirschvogel.

142. <sup>1</sup>All was so still around him: there was no sound anywhere except the sound of the far-off choral music.

<sup>2</sup>He did not know it, but he was in the royal castle of Berg,

138. 大分<sup>た</sup>経ッてから、大勢の人聲が聞えたが、何といッたか分らない。人夫は暫し止ッてから、再びズンズン進んでゆくらしい。足音が低くなる、フン絨氈の上を歩るいて居るな。温かな空氣がくる、間ぬくめのある室に來たに違ひない。ズンズンズンズン、久しい間人夫が歩るいていくので、澤山の室を通り抜けたに極ッてると思ッた。終にストーブは、再び据えられたが、幸にもオーグストの足の方を下に、据えられた。

139. オーグストの想像では、こゝはインスブルック市で、見たやうな博物館だらう。

今迄聞えて居た人聲は、極靜かになり、足音は次第に遠くなッて、又ホルシュフォーゲルと二人になッた。オーグストは、外を見やうとは、ようせない。唯眞鍮細工の間から覗く許りで、先に金の冠のある獅子の頭の大きい象牙細工より、外には何も見えない。

140. 芳香の馥郁たるは、花の香らしい。『何うして花だらうか、十一月だのに』と、オーグストは思ッた。

141. 遙かのあなたより、杳として美しい音樂の音が聞える。玉の小琴の音であるか、否それよりも美はしく、それよりも面白くて、宛ながら天の使が口を揃へて音樂を歌ふやう。オーグストは最早博物館とは思はず、天國と思ッて居る、ホルシュフォーゲルのことを思ふて、『僕等は名工の所に來て居るのか』。

142. かくて尙、滿室寂として音なく、唯遙かに合唱の音樂の聲を聞く許り。

据えた

139. (1) what he fancied 想像した事 (3) peeped through から覗く—all he could see 見えるものは唯一 on the top 其先に

140. (1) sweet fragrance 芳香

141. (1) afar off 遙か向ふ—as it seemedと思はれた—spinnet's(music) 琴の音—chorus 合唱

142. (2) royal castle 宮城—Wagner ヲグネル (リチャード、ヲグネル 1813 生 1883 死)—celebrated 名高い



and the music he heard was the music of Wagner, that celebrated German musician.

143. <sup>1</sup>Presently he heard a fresh step near him, and he heard a low voice say, "So!" <sup>2</sup>An exclamation no doubt, he thought, of admiration and wonder at the beauty of Hirschvogel.

144. <sup>1</sup>Then the same voice said, after a long pause, during which no doubt, as August thought, this newcomer was examining all the parts of the wondrous fire-tower, "It was well bought; it is exceedingly beautiful!" <sup>2</sup>It is most undoubtedly the work of Augustin Hirschvogel."

145. <sup>1</sup>Then the hand of the speaker turned the round handle of the brass door, and the fainting soul of the poor little prisoner within grew sick with fear.

146. <sup>1</sup>The handle turned, the door was slowly drawn open, some one bent down and looked in, and the same voice that he had heard in praise of its beauty called aloud, in surprise: "What is this in it? A live child!"

147. <sup>1</sup>Then August, terrified beyond all self-control, sprang out of the body of the stove and fell at the feet of the speaker.

<sup>2</sup>"Oh, let me stay! Pray, let me stay!" he sobbed. "I have come all the way with Hirschvogel!"

148. <sup>1</sup>Some gentlemen's hands seized him, not gently by any means, and their lips angrily muttered in his ear. "Little knave, peace! be quiet! hold your tongue! It is the king!"

149. <sup>1</sup>They were about to drag him out of the room as if he had been some dangerous beast come there to slay, but the voice he had heard speak of the stove said, in kind accents, "Poor

オーケストは知らないが、こゝはバルクの宮城内で、其聞く所の音楽は、夫の音に名高い獨逸の音楽大家、ワグネルの音楽なのである。

143. 間もなく、新たに人の近づくに氣色して、低い聲で『フン』といふのが聞える。慥かにこれ、ホルシュフォーゲルの美しくさに對する驚嘆の叫び聲であると、彼れは思つた。

144. 久しく無言であつたが、思ふに、此の新たに來た人が夫の驚くべき火の塔の各部を調べて居るに違ひない。それから同じ聲のいふには、『よう買つた。非常に美しいぞ。オーケステン、ホルシュフォーゲルの作たることは、つゆ疑がない』。

145. そこで其人の手は、眞鍮の戸の圓い<sup>とつて</sup>把手を廻はすと、憐れなる哉、内なる小さい囚人の、元氣のない心は、恐はくて、大弱はりである。

146. 把手は廻はつて、戸がソロソロとあくど、體を曲げて、内を覗く者のある様子だつたが、前にストーブを響めたと同じ聲は、驚いて高く叫んだ、『何が中に居るのだ。活きた小供だ』。

147. オーケストは、恐はさの餘り、我れを忘れて、ストーブの中から飛び出し、其人の足下に倒れて、といきつくつく、『ア、僕をとめて下さい。どうぞ僕をとめて下さい。僕は始終ホルシュフォーゲルと一緒に來たのですよ』。

148. 二三の紳士は、手でオーケストを握んだが、其握み方は決して優しくない。其耳もとて怒りの聲で、『横着小僧め、シツ。靜かに。だまりなさい。あれは王様ですぞ』。

149. 彼等は恰かも危険な動物が殺しにきたかのやうに、あはや、オーケストを引き出そうとしたが、夫のストーブのことをいつた聲は、親切な調子で、『可哀そうな小供だな、年も大變若い。棄て、置いて、おれに話さずがいい』。

143. (2) admiration 嘆賞

144. (1) all the parts どこもかも  
—fire-tower 火の塔 (ストーブの事)  
(2) undoubtedly 疑もなく

146. (1) bent down うつむいて  
—in praise of を響めて

147. (1) beyond all self-control 相  
好くずして—sprang out 飛び出した

148. (1) not by any means 決して  
て……ない—hold tongue だまれ

149. (1) drag out 引出す—dan-  
gerous 危険な—in accents 語で



little child! he is very young. Let him go: let him speak to me."

150. <sup>1</sup>The word of a king is law to his courtiers: so, against their wish, the angry courtiers let August slide out of their grasp, and he stood there in his little rough sheepskin coat and his thick, mud-covered boots, with his curling hair all in a tangle, in the midst of the most beautiful chamber he had ever dreamed of, and in the presence of a young man with a beautiful face, and eyes full of fire; and the young man said to him:—

<sup>2</sup>"My child, how came you here, hidden in this stove? Be not afraid: tell me the truth. I am the king."

151. August, in an instinct of homage, cast his great broken black hat down on the floor of the room, and folded his little brown hands in humble request. <sup>3</sup>He was too intensely in earnest to be in any way abashed; he was too lifted out of himself by his love for Hirschvogel to be conscious of any awe before any earthly majesty. <sup>3</sup>He was only so glad—so glad it was the king. <sup>4</sup>Kings were always kind; so the Tyrolese think, who love their lords.

152. <sup>1</sup>"Oh, dear king!" he said, with trembling entreaty in his faint little voice, "Hirschvogel was ours, and we have loved it all our lives; and father sold it. <sup>2</sup>And when I saw that it did really go from us, then I said to myself I would go with it; and I have come all the way inside it. <sup>3</sup>And I do pray you to let me live with it, and I will go out every morning and cut wood for it and you, if only you will let me stay beside it. <sup>4</sup>No one ever has fed it with fuel but me since I grew big enough, and it loves me,

150. 王の語は、臣下に取ては、法律同様。それで怒つた臣下は、いやいやながら、オーグストを握つた手をソロと緩めると、オーグストは小さい荒い羊の皮の上衣を着、こつ泥まるけの長靴を穿き、縮れ髪を纏らせた儘、未だ曾て夢にも見なんだ美しい室の真中で、顔の美しくして眼もとに情けを含める若い人の前に立つた。若い人はオーグストに向ひ、『コレ何うして此のストーブに隠れてこゝへは来たぞ。恐はがらずに、有の儘をいふがよい。おれは王であるぞ』。

151. オーグストは、思はず畏こまつて、其大きい黒い破れ帽を床に投げ棄て、小さい栗色の手を合はして、低頭平身嘆願した。彼れは一團に熱心なので、一向にはぢかむ模様がな。ヘルシュフォーゲルを愛するの餘り、自分も高くなつたやうな氣持がして、此世の王の前にも、毛頭恐はい感じがない。彼れは王様だと聞いて、唯々嬉れしくて嬉れしくて堪まらない。王様はいつも親切だと、忠義一邊のチロル人は、皆考へて居るのである。

152. 彼れは弱はつた小さい聲で、震へながら頼むには、『ア、王様よ、ヘルシュフォーゲルは僕等のであつて、僕等は始終可愛がつて居たのに、お父様はそれを賣りなした。其の持ち行かれるのを見た時、僕も一緒に行かうと獨り考へ、其の中に、這入つて、ズツと參りました。お願ひですがね。僕をストーブと一緒に置いて下さいな。唯其傍に居らして下されば、いいのです。僕は毎朝出ていつて、薪を伐つて參りますよ、ストーブの爲めと、あなたの爲めにね。僕が少し大きくなつてからは、僕の外に、誰れも薪をくべた者はないので、あれも僕を愛してくれます。本當に愛してくれます。何んな御殿に居るよりも、僕と一緒に居るのが愉快そうです—』。

150. (1) slide out of grasp 握んで居るのをすべり出さず—in a tangle もつれて居る—in the midst of の真中で—chamber (that)—in the presence of の面前で—full of fire 熱情の籠れる

尊敬の念に驅られて—humble request 嘆願 (2) in any way 少しも—to be conscious of を感ずる—earthy majesty 此世の王 (4) Tyrolese チロル人

151. (1) in an instinct of homage

152. (2) to myself 獨り (4) but の外



--it does indeed ; it seems to be happier with us than if it were in any palace--"

153. <sup>1</sup>And then his breath failed him, and, as he lifted his little, eager, pale face to the young king's, great tears were falling down his cheeks.

154. <sup>1</sup>Now, the king liked all poetic and uncommon things, and there was that in the child's face which pleased and touched him.

<sup>2</sup>"What is your name?" he asked him.

<sup>3</sup>"I am August Strehla. <sup>4</sup>My father is Hans Strehla. <sup>5</sup>We live in Hall ; and Hirschvogel has been ours so long--so long!"

<sup>6</sup>His lips quivered with a broken sob.

155. <sup>1</sup>"And have you truly traveled inside this stove all the way from Tyrol?"

<sup>2</sup>"Yes," said August ; "no one thought to look inside till you did."

156. <sup>1</sup>The king laughed ; then another view of the matter occurred to him.

<sup>2</sup>Who bought the stove of your father?" he inquired.

<sup>3</sup>"Traders of Munich," said August, who did not know that he ought not to have spoken to the king as to a simple citizen, and whose little brain was spinning dizzily round its one central idea.

157. <sup>1</sup>"What sum did they pay your father, do you know?" asked the sovereign.

<sup>2</sup>"Two hundred florins," said August. with a great sigh of shame. "It was so much money, and he is so poor, and there are so many of us."

158. <sup>1</sup>The king turned to his gentlemen-in-waiting.

153. もう呼吸がきれて、ものがいへない。其小さい熱心な青白い顔を、若い王様の方にあげて、大きい涙は、雙の頬をバラバラ。

154. さてこの王様は、詩的な異<sup>かほ</sup>ったことがお好きなので、少年の顔つきには、御意に遭<sup>あ</sup>った所があつた。

『お前、名は何といふぞ』。

『僕はオーグスト、シュツレーラです。お父様はハンス、シュツレーラと申します。僕等はホールの者です。大變長い間——大變長い間 ヒルシュフォークルは、僕等のものでした』。

絶えだえの、しやくりなきに、唇はブルブルと震へて居る。

155. 『お前、本當にチロルからズツと此のストーブの中にはいつて居たのか』。

『ハイ、王様が御覽になる迄は、誰れも内部<sup>ないぶ</sup>を見やうとせんでした』。

156. 王様は笑はれたが、フト異<sup>かほ</sup>った考が起つたらしく、『誰れが、お前の父のストーブを買つたのか』との御尋ねに、『ミュニヒの商人です』と、オーグストは答へる。彼れは王様には、個人の事に就ては、話してならないと知らず、且は其小さい脳は、タツターツの考に集中して、目か廻はリフラフラして居たのである。

157. 『其商人は幾らお前の父に拂つたのか、知つて居るか』と、王様は問はれる。

オーグストは恥かしい長太息<sup>なめいき</sup>ついて、『二百フロリンです、大枚のお金です、お父様は貧乏で僕等小供の数が多いいものですから』。

158. 王様は近侍に向はれ、『此のミュニヒの商人共は、ストーブと一緒に來たのか』。

153. (1) and then そこで

154. (1) that 所のもの(下の which より出づ) (6) quivered 震えた— broken とぎれとぎれの

155. (1) all the way ズツと (2) you did (look)

156. (1) another view 外の考 (3)

as to について、に關して—dizzily フラフラ

157. (2) of shame 耻かしい

158. (1) turned to に向いた— gentlemen-in-waiting 近侍 (3) answered in the affirmative そうだと答へた、肯定的の返事をした (4) sought



2 "Did these dealers of Munich come with the stove?"

3 He was answered in the affirmative. 4 He desired them to be sought for and brought before him.

159. 1 As one of his courtiers hastened on the errand, the monarch looked at August with compassion.

2 "You are very pale, little fellow; when did you eat last?"

3 "I had some bread and sausage with me; yesterday afternoon I finished it."

4 "You would like to eat now?"

5 "If I might have a little water I would be glad; my throat is very dry."

160. 1 The king had water and wine brought for him, and cake also; but August, though he drank eagerly, could not swallow anything. 2 His mind was in too great a tumult.

161. 1 "May I stay with Hirschvogel?—may I stay?" he said with feverish excitement.

2 "Wait a little," said the king, and asked abruptly, "What do you wish to be when you are a man?"

3 "A painter. 4 I wish to be what Hirschvogel was—I mean the master that made my Hirschvogel."

5 "I understand," said the king.

162. 1 Then the two dealers were brought into their sovereign's presence. 2 They were so terribly alarmed, not being so innocent as August was, that they were trembling as though they were being led to the slaughter, and they were so utterly astonished too at a child having come all the way from Tyrol in the stove, as a gentlemen of the court had just told them, that they could not

そうであるとの返事なので、其者を探して、面前につれて来るやうにとの御言葉。

159. 臣下の一人は急ぎ其使ひにいくと、王は憐憫の體に、オーグストを眺められ、

『コレお前は大變青白いね。いつ御飯をたべたぎりなのか?』

『パンと腸腸ちやづかとを持って居ましたが、昨日の午後に食べて了ひました。』

『お前、今食べたからうね。』

『少し水が飲かれれば結構です。喉が大變乾いて居ます。』

160. 王は水と酒、又菓子をも取寄せられたが、オーグストはガブガブと飲んだが、何物も食べない。其心は非常に動亂して居たのである。

161. 『ホルシュフォーゲルと一緒に居て宜ろしいですか——居て宜ろしいですか』と、熱く興奮していふ。

『一寸待ちなさい』と王はいひ、『お前大きくなつたら何になりたいの』と、だしぬけに尋ねられる。

『畫師です。僕はホルシュフォーゲルのやうになりたいです。僕のホルシュフォーゲルを作つた先生のやうにです。』

『なるほど』と、王はいはれる。

162. 此時二人の商人は、其君王の面前につれられて來られたが、オーグストのやうに無邪氣でないので、痛く吃愕して、殺されるのであるかのやうに震へて居り、且は今近侍から聞いたのに、少年がストーブの中に遺入つて

for 探がす

159. (1) hastened on the errand 急いで使ひにいた—with compassion 憐れんで (3) with me 自分に

160. (1) swallow 食べる、嚥下す (2) tumult 狂亂

161. (1) with feverish excitement 熱く興奮して (2) abruptly いきなり (4) I mean のこととす

162. (1) brought into presence 面前につれて來た (2) so terribly (この so は下の that にかゝる)—so innocent (この so は下の as より出づ)—led to the slaughter 殺される—so utterly (この so は下の that they の that にかゝる)—all the way ズツと—presented a foolish aspect 癡態を演じた



tell what to say or where to look, and presented a very foolish aspect indeed.

163. <sup>1</sup>“Did you buy this Nürnberg stove of this boy’s father for two hundred florins?” the king asked them; and his voice was no longer soft and kind as it had been when addressing the child, but very stern.

<sup>2</sup>“Yes, your majesty,” murmured the trembling traders.

164. <sup>1</sup>“And how much did the gentleman who purchased it for me give to you?”

<sup>2</sup>“Two thousand ducats, your majesty,” muttered the dealers, frightened out of their wits, and telling the truth in their fright.

165. <sup>1</sup>“You will give at once to this boy’s father the two thousand gold ducats that you received,” said the king to the dealers. <sup>2</sup>“You are great rogues. <sup>3</sup>Be thankful you are no more greatly punished.”

<sup>4</sup>And he dismissed them by a sign to his courtiers.

166. <sup>1</sup>August heard, and felt dazzled yet miserable. Two thousand gold ducats for his father! <sup>2</sup>Why, his father would never need to go any more to the salt-baking! <sup>3</sup>And yet whether for ducats or for florins, Hirschvogel was sold just the same, and would the king let him stay with it?—would he?

167. <sup>1</sup>“Oh, do! oh, please do!” he murmured, joining his little brown weather-stained hands, and kneeling down before the young monarch.

<sup>2</sup>He looked down on the child, and as he did so smiled once more.

168. <sup>1</sup>“Rise up, my little man,” he said, in a kind voice; “kneel only to your God. <sup>3</sup>Will I let you stay with your

テロルからズツト来たとのことで、全く仰天して、何をいつていいやら、更に分らず、呆然と癡態を演じて居た。

163. 『お前、此子の父のヌルンバルクのストーブを二百フロリンで買ッたのか』と、王の御尋問。其語氣は少年に話された時のやうに、優さしく親切でなく、大變嚴格であつた。

『ハイ、陛下』と、商人はブルブル震へ聲。

164. 『おれの爲めに之を買ッた男は、お前に幾ら拂ツたか』、『二千ダカト、陛下』と、恐はくて爲す所を知らず、恐ろしさの餘り、有の儘を話した。

165. 『お前はすぐにお前の買ッた金貨二千ダカトを、此子の父にやらねばならない。お前は大の悪人だ。もツと酷く罰せられないのを、有難く思ふがい』と、王は其商人にいつた。

166. オークストは聞いて、まぶしく感じたが、さて餘り有難くは思はない。お父様に金貨二千ダカトとよ。するとお父様は、もう少しも鹽焼に行く必要がない。けれども、ダカトにしても、フロリンにしても、ヒルシュフォークルの賣られたのは、一つだ。王様はそれと一緒に置いて下さるだらうか—下さるだらうか。

167. 『ア、何うぞ、ア、何うぞね』と、オークストは、其小さい栗色の日に焼けた兩手を合はして、若い王の前に跪つきながら、咳やくと、

王は少年を見下ろして、前の如く再び微笑を洩らされた。

168. 王は親切な聲で、『少年よ、起き上がれ。唯お前の神様に跪づけよ。お前のヒルシュフォークルと一緒に置いてくれといふのか。ウん、そうしてやるぞ。お前は此の御殿に留まつて、油畫でも陶器畫でも、お前の好きな畫師になる教育を受くるがい。而してお前は立派な者になつて、美術學校で桂冠を皆取らねばならない。よく、又大膽にやつて、廿一歳にもなつたなら、

163. (2) your majesty 陛下

164. (1) purchased 買ッた— ducats ダカト (澳太利の金貨の名 約我が五圓弱) (2) out of wits 當感して、爲す所を知らず—in fright 恐れて

165. (2) rogues 悪漢

166. (1) dazzled まぶしく—

miserable 不満に (2) just the same 一つ—would he (let him slay)?

167. (1) do (let me stay)—weather-stained 日にやけた (2) looked down on 見下ろした

168. (1) rise up 起ち上がれ (3) I will (let you stay)—grown up 生ひたつ—laurels 桂冠 (譽價を得る事)



Hirschvogel? <sup>3</sup>Yes, I will; you shall stay at my court, and you shall be taught to be a painter,—in oils or on porcelain as you will,—and you must grow up worthily, and win all the laurels at our Schools of Art, and if when you are twenty-one years old you have done well and bravely, then I will give you your Nürnberg stove, or, if I am no more living, then those who reign after me shall do so. <sup>4</sup>And now go away with this gentleman, and be not afraid, and you shall light a fire every morning in Hirschvogel, but you will not need to go out and out the wood.”

169. <sup>1</sup>Then he smiled and stretched out his hand; the courtiers tried to make August understand that he ought to bow and touch it with his lips, but August could not understand that anyhow; he was too happy. <sup>3</sup>He threw his two arms about the king's knees, and kissed his feet passionately; then he lost all sense of where he was, and fainted away from hunger, and tire, and emotion and wondrous joy.

170. As the darkness of his swoon cloed in on him, he heard in his fancy the voice from Hirschvogel saying:—

<sup>2</sup>“Let us be worthy our maker!”

171. <sup>1</sup>He is only a scholar yet, but he is a happy scholar and promises to be a great man. <sup>2</sup>Sometimes he goes back for a few days to Hall, where the gold ducats have made his father prosperous. <sup>3</sup>In the old house room there is a large whit porcelain stove of Munich, the king's gift to Dorothea and Gilda.

172. <sup>1</sup>And August never goes home without going into the great church and saying his thanks to God, who blessed his strange winter's journey in the Nürnberg stove.

お前のヌルンベルクのストーブをやるよ。若しおれが死んだなら、後継の者にそうさせるよ。サア此の近侍につれていて貰ひなさい。恐れなくていい。お前には毎朝ヒルシュフォーグルの火を焚いて貰はうが、出ていて薪を伐つて来ることはいらぬ。

169. かくて王はほいゝままれて、御手を延ばされた。近侍は、其唇でそれにキスするのぞと、少年に知らそうとしたなれど、オーグストは一向悟られなかつたが、嬉れしくて堪まらず、王の膝下を両手で抱きつき、熱心に其兩足にキスをした。かくて自分の居所を忘れて、餓と疲れと感動と大喜びとて、目を廻はした。

170. 氣絶の夢の醒めた時には、氣のせい、ヒルシュフォーグルが、『我等の製造家の名折れにならぬやうに』と、いふやうに聞えた。

171. オーグストは、今や唯一個の學生であるが、幸福な學生で、ゆくゆくは偉人となる望みがある。時々ホールに歸着して、數日を送るが、夫のお金の爲めに父は有福である。其古い家には、ミュニヒの大きい白い陶器のストーブがあるが、これは王からドロテアとギルダに贈られたものである。

172. 而してオーグストは、家庭に歸る時には、夫の大きい教會に行き、ヌルンベルクのストーブ内の冬の旅行を恵んで下さつたことを、神様に感謝せないことはない。

(4) not need to いらぬ

169. (1) stretched out を延ばした—any how 何うしても (2) passionately ひどく—lost sense of が分からなかつた—fainted away 氣失ひをした、氣が遠くなつた

170. (1) swoon 氣絶—closed in 終つた

171. (1) promises to 望みがある (2) prosperous 有福に

172. (1) never ..... without すれば屹度する、せずにはせない



豪 膽 少 年

大正五年九月十三 印刷

大正五年九月十 發行

著作權所有

譯註者 松 浦 政 泰 郎

發行者 木 田 吉 太 郎  
東京市日本橋區數寄屋町六番地

發行者 今 津 隆 治  
東京市神田區千代田町二十一番地

印刷者 新 井 由 藏  
東京市京橋區木挽町二丁目十三番地

印刷所 合 會 電 新 堂  
資 社 東京市京橋區木挽町二丁目十三番地

發 行 所

東京市日本橋區數寄屋町六番地

集 文 館

電話本局三二一三番  
接替口座東京一三九八三番

□定價金二十錢□



日本大學講師 紀太藤 一先學生譯註

# 英學文庫

グリーンムお伽噺(既刊)	イソツブ物語(同)	ファイフテイ、フエイマス、ストウリズ(同)	パーレー萬國史(歐羅巴の部一)(同)	パーレー萬國史(歐羅巴の部二)(既刊)	クライヴ傳(印刷中)	品性論(印刷中)	ワング、ブツク(怪物退治)(既刊)	スケッチブツク(近刊)
--------------	-----------	-----------------------	--------------------	---------------------	------------	----------	-------------------	-------------

正價各冊金十二錢 郵稅各冊四錢

パイオグラフィカルズ 傳記物語詳解 定價四十錢 郵稅四錢

日本大學女子松浦政泰先生譯註

● 對譯親切・解釋丁寧・獨學自修用に  
又學校課業の補ひとしてよろしい ●

英雄物語 諸國お伽競べ 漂流奇談 可憐の少女 我輩は猿である 豪膽少年 ガリバー旅行記

上野露村 山縣五十雄 註解

滑稽馬小物品語

秋元正四 譯註

● 原文平易にして熟語に富み辭書無しにて樂々と勉強が出来る…… ●

女王の行衛

正價各冊金十二錢 郵稅各冊二錢







323  
187

終